Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

Baldintza teknikoak

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, KONTRATATZEKO KALEEN ETA ANTZEKOEN GARBIKETAREN ZERBITZUAK.	**PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE LOS SERVICIOS GENERALES DE LIMPIEZA VIARIA URBANA Y OTROS AFINES**
1.- LEHIAKETAREN XEDEA.	**1.- OBJETO DEL CONCURSO**
Kontratu honen xedea da kaleen eta antzekoen garbiketaren zerbitzu publikoaren zerbitzua ematea (nahitaezko zerbitzuak eta aukerako zerbitzuak).	Es objeto del presente contrato la prestación del Servicio Público de Limpieza Viaria Urbana y otros afines (Servicios Obligatorios y Servicios Opcionales).
Zerbitzuak emango dira astelehenetik domekara bitartean, biak barne, gutxieneko maiztasun honekin (1, 2 eta 3 eranskina, planoak):	La prestación de los servicios se realizará de lunes a domingo, ambos inclusive con la siguiente frecuencia mínima (anexos 1, 2 y 3 planos):
- A eremua: egunero.	- Zona A: diario.
- B eremua: 3 bider astean.	- Zona B: 3 veces por semana.
- C eremua: Astean behin.	- Zona C: 1 vez por semana.
- D eremua: Hilean birritan.	- Zona D: 2 veces al mes.
- E eremua: domekak eta jaiegunak (baztertu barik zer adierazten den jaien osteko garbiketetarako).	- Zona E: domingos y festivos (sin perjuicio de lo indicado para las limpiezas posteriores a fiestas).
Zer baliabide erabili garbiketan proposatu beharko du lizitatzaile bakoitzak, bai giza baliabideetan, material baliabideetan eta garbiketa sistemetan, maiztasun horiek betez gero, zerbitzua ahalik eta eraginkorren eman dadin.	La organización y los medios a utilizar para las limpiezas deberán ser propuestos por cada uno de los licitadores, tanto en medios humanos, como materiales y sistemas de limpieza, de forma que cumpliendo las frecuencias citadas se preste el servicio más eficiente posible.

2.- ZER ZERBITZU EMAN.	**2.- SERVICIOS A PRESTAR.**
Zer zerbitzu eman zehaztuta dago agiri honetako artikulatuan, eta zatitzen da bi bloketan:	Los servicios a prestar según se definen en el posterior articulado del presente Pliego, se dividen en dos bloques:
− Nahitaezko zerbitzuak. − Aukerako zerbitzuak.	− Servicios obligatorios. − Servicios opcionales.
Aukerako zerbitzuen exekuzioa izango da hautazkoa udalarentzat, eta gertatu daiteke ez egitea.	La ejecución de los servicios opcionales será potestativa para el ayuntamiento, pudiendo darse el caso de que no se hagan.
A.- NAHITAEZKO ZERBITZUAK.	**A.- SERVICIOS OBLIGATORIOS.**
KALEEN ETA ANTZEKOEN GARBIKETA.	**I LIMPIEZA VIARIA Y AFINES.**
- 1 Eskuz garbitzea espaloiak, galtzadak eta oinezkoen eremuak.	- 1 Barrido manual de aceras, calzadas y zonas peatonales.
- 2 Makinaz garbitzea espaloiak, galtzadak eta oinezkoen eremuak.	- 2 Barrido mecánico de aceras, calzadas y zonas peatonales.
- 3 Urez garbitzea, makinaz edo eskuz, espaloiak, galtzadak eta oinezkoen eremuak.	- 3 Baldeo mecánico o manual de aceras, calzadas y zonas peatonales
- 4 Paperontziak hustea.	- 4 Vaciado de papeleras.
- 5 Garbitzea zuhaitz txorkoak.	- 5 Limpieza de alcorques de árboles.
- 6 Garbitzea lorategiak.	- 6 Limpieza jardines.
- 7 Garbitzea animalien gorotzak.	- 7 Limpieza de excrementos de animales.
- 8 Garbiketa hostoak erortzen diren garaian.	- 8 Limpieza en época de caída de hoja.
- 9 Garbitu eta mantentzea txakurren atsedenleku eremuak.	- 9 Limpieza y mantenimiento de zonas de áreas de esparcimiento de perros.
- 10 Karkabak garbitzea.	- 10 Limpieza de cárcavas.
- 11 Garbitzea terrazak Gudari plazan	- 11 Limpieza terrazas Gudari plaza.
- 12 Garbitzea urmaela eta iturriak.	- 12 Limpieza estanque y fuentes.

- 13 Garbitzea atzealdeak.	- 13 Limpieza traseras.
- 14 Garbitzea eskolako jolastokiak.	- 14 Limpieza patios escolares.
- 15 Garbitzea Monterron parkea eta Santa Barbara parkea.	- 15 Limpieza Parque Monterrón y Parque Santa Bárbara.
- 16 Garbitzea haur parkeak.	- 16 Limpieza parques infantiles.
- 17 Garbitzea udal azoka.	- 17 Limpieza mercado municipal.
- 18 Garbitzea azoka txikia.	- 18 Limpieza mercadillo.
- 19 Garbitzea ibilgailuen mantentze eremua.	- 19 Limpieza área entretenimiento de vehículos.
- 20 Garbitzea paperontziak.	- 20 Limpieza papeleras.
- 21 Garbitzea edukiontzien inguruak.	- 21 Limpieza alrededores zona contenedores.
- 22 Garbitzea olio eta koipe orbanak.	- 22 Limpieza manchas de aceite y grasas.
- 23 Arazo jakin bateko eremuen garbiketa berezia.	- 23 Limpieza especial de zonas con una problemática concreta.
- 24 Zoladuren garbiketa berezia.	- 24 Limpieza especial pavimentos.
- 25 Garbiketa berezia domeketan eta jai egunetan.	- 25 Limpieza especial domingos y festivos.
- 26 Garbitzea ikuskizun, azoka eta jai lekuak.	- 26 Limpieza posterior a acontecimientos, ferias y fiestas.
- 27 Elurte plana, izozte handiak.	- 27 Plan de nevadas, fuertes heladas.
- 28 Berehalako garbiketa zerbitzua.	- 28 Servicio de limpieza de acción inmediata.
- 29 Larrialdietako plana.	- 29 Plan de emergencia.
- 30 Jasotzea animalia hilak.	- 30 Recogida de animales muertos.
- 31 Jaso eta eramatea garbitzen hartutako hondakinak.	- 31 Recogida y traslado de los residuos retirados en la limpieza.
- 32 Pintadak, kartelak, pegatinak, pankartak eta banderolak.	- 32 Pintadas, carteles, pegatinas, pancartas y banderolas.
- 33 Kontzientziazio kanpainak.	- 33 Campañas concienciación.

II SANEAMENDUA	**II SANEAMIENTO**
- 34 Garbitzea estolda zuloak.	- 34 Limpieza de sumideros.
- 35 Euri-uren eta arketen hodi biltzaileen garbiketa orokorra.	- 35 Limpieza general de colectores pluviales y arquetas.
- 36 Ur zikinen, ur mistoen eta arketen hodi biltzaileen garbiketa orokorra.	- 36 Limpieza general de colectores fecales, mixtos y arquetas.
- 37 Hustea hobi septikoak, herrikoak eta baserrietakoak, eta lohiak eramatea, tratatzeko.	- 37 Vaciado de pozos sépticos urbanos y rurales y traslado de lodos para su tratamiento.
- 38 Ustekabeei erantzutea.	- 38 Atención de imprevistos.
B.- AUKERAKO ZERBITZUAK	**B.- SERVICIOS OPCIONALES**
I.- SANEAMENDUA	**I.- SANEAMIENTO**
- 39 Telebistaz ikuskatzea saneamendu sarea.	- 39 Inspección televisiva de la red de saneamiento.
II.- DESINFEKTATZEA	**II.- DESINFECCIONES**
- 40 Desinfektatzea eskola jolastokiak.	- 40 Desinfección de patios escolares.
3.- ZERBITZUEN DEFINIZIOA ETA MAIZTASUNA	**3.- DEFINICIÓN Y FRECUENCIA DE SERVICIOS**
Bide publikoen garbiketa zerbitzurako, udalak ezarri ditu, orokortasunez, kategoria hauek:	Para el servicio de limpieza de las vías públicas el Ayuntamiento ha establecido de forma general las siguientes categorías:
- A eremuak: Egunero. - B eremuak: 3 bider astean. - C eremuak: Astean behin. - D eremuak: Hilean birritan.	- Zonas A: diario. - Zonas B: 3 veces por semana. - Zonas C: 1 vez por semana. - Zonas D: 2 veces al mes.
Zer baliabide erabili garbiketan proposatu beharko du lizitatzaile bakoitzak, bai giza baliabideetan, material baliabideetan eta garbiketa sistemetan, zerbitzua ahalik eta eraginkorrena izan dadin.	Los medios a utilizar para las limpiezas deberán ser propuestos por cada uno de los licitadores, tanto en medios humanos, como materiales y sistemas de limpieza, de forma que el servicio sea lo más eficiente posible.

Aurreko gorabehera, adjudikaziodunak bete beharko ditu zerbitzuaren egutegiak/maiztasunak, zeintzuk agertu daitezkeen hurrengo lerrootan agertzen den garbiketa mota edo sistema bakoitzaren definizioan.	No obstante lo anterior, el adjudicatario deberá cumplir con aquellos calendarios/frecuencias de servicio que se puedan indicar en la definición de cada tipo o sistema de limpieza que se señala en las siguiente líneas.
Eremuen banaketa jasota dator plano erantsietan (1,2 eta 3 eranskina). Oro har, zerbitzu hau egingo da eremu bakoitzeko garbiketa lanekin batera.	La distribución de zonas viene recogida en los planos adjuntos (anexo 1,2 y 3).
3.1.- ESKUZ GARBITZEA ESPALOIAK, GALTZADAK ETA OINEZKOEN EREMUAK	**3.1.- BARRIDO MANUAL DE ACERAS, CALZADAS Y ZONAS PEATONALES**
Lan hau da garbitzea xehetasunez espaloiak, pasealekuak, plazak, galtzadak…, bereziki espaloien inguruetan. Zerbitzu honetan sartzen da kentzea belarrak eta sasiak espaloi eta galtzadetatik.	Este trabajo consiste en la limpieza detallada de aceras, paseos, plazas, calzadas...., muy especialmente en las proximidades de las aceras. En este servicio se incluye asimismo la eliminación de hierbas y matojos de las aceras y calzadas.
Era esklusiboan eskuzko garbiketa zerbitzua erabiltzea aplikatuko da makinarik sartzerik ez dagoen eremuetan.	La utilización del servicio de limpieza manual de forma exclusiva, únicamente se aplicará en las zonas en las que no sea posible su mecanización.
Lizitatzaile bakoitzak eskainiko du lan honen maiztasuna, eta esleipen irizpideen "memoria teknikoa" atalean baloratua izango da.	La frecuencia será ofertada por cada licitador, que será valorada en el apartado de la "memoria técnica" de los criterios de adjudicación.
3.2.- MAKINAZ GARBITZEA ESPALOIAK, GALTZADAK ETA OINEZKOEN EREMUAK	**3.2.- BARRIDO MECÁNICO DE ACERAS, CALZADAS Y ZONAS PEATONALES**
Erratzez garbitzearen mekanizazioa izango da ahalik eta handiena garbiketako herrigunean. Edozelan ere, makinak aukera izan beharko du osagarriak eramateko eskuz garbitzeko, garbiketa mota biak konbinatzeko.	La mecanización del barrido será la máxima posible en la zona urbana objeto de limpieza. En cualquier caso la maquinaria deberá prever la posibilidad de trasladar accesorios para la limpieza manual, de forma que ambos tipos de limpieza puedan combinarse.

Makinaz egitea da makina bereziak erabiltzea galtzadetan eta espaloietan, bide publikoan, eta jaso eta kendu egingo dituzte agertzen diren hondakin, hondar, hauts guztiak eta abar.	El trabajo de barrido mecánico consiste en el barrido mediante la utilización de máquinas especiales de las calzadas y aceras existentes en la vía pública, recogiendo y eliminando todos los residuos, desperdicios, polvo, etc, que aparezcan.
Erabilera publikoko plazetan eta espazioetan, soto, garaje eta antzekoen gainean daudenak, haien egiturak mugatzen badu "erabilera gainkarga", kontuan hartu beharko da erabili behar diren makinen pisua.	En plazas y espacios de uso público situados sobre sótanos, garajes y similares, cuya estructura limite la "sobrecarga de uso", deberá tenerse en cuenta el peso de la maquinaria a utilizar.
Makinak izango dira erratz makinak - xurgagailuak, dagozkion sistemez hornituak, botatako airearen kutsadurarik ez izateko, eta, gainera, ureztatze gailuak izango dituzte, hautsik ez sortzeko.	Las maquinas serán máquinas barredoras - recogedoras de aspiración, provistas de los correspondientes sistemas para evitar la contaminación del aire expulsado y además irán provistas de dispositivos de riego, a fin de evitar la formación de polvo.
Lizitatzaile bakoitzak eskainiko du lan honen maiztasuna, eta esleipen irizpideen "memoria teknikoa" atalean baloratua izango da.	La frecuencia será ofertada por cada licitador, que será valorada en el apartado de la "memoria técnica" de los criterios de adjudicación.
3.3.- ESKUZ EDO MAKINAZ GARBITZEA ESPALOIAK, GALTZADAK ETA OINEZKOEN EREMUAK	**3.3.- BALDEO MANUAL O MECÁNICO DE ACERAS, CALZADAS Y ZONAS PEATONALES.**
Lan hau da ura botatzea presioaz galtzadetan eta espaloietan, bereziki zintarri inguruetan, ura botata mahukez edo ibilgailu batez, hornitua aho orientagarriez.	Este trabajo consiste en el lanzamiento de agua a presión sobre las calzadas y aceras muy especialmente en las proximidades de los bordillos, mediante el lanzamiento de agua con mangueras o mediante vehículo provisto de bocas orientables.
Hondakinak eramango dituzte zintarrietarantz espaloiak direnean, eta plazak eta oinezkoen eremuak badira, euri-uren sarerantz. Hondar horiek, gero, eraman egingo dituzte.	Los residuos serán desplazados hacia los bordillos en el caso de las aceras, y en el caso de las plazas y zonas peatonales hacia la red de pluviales. Dichos restos serán retirados posteriormente.
Urez garbitzekoak egingo dira bakarrik klimatologiak eta gainazalen zoladuraren egoerak uzten badu. Urez ez da garbituko euri, elur eta izozte garaian.	Las operaciones de baldeo serán realizadas únicamente cuando la climatología y el estado de pavimentación de las superficies lo permitan. La utilización de baldeo deberá eliminarse en época de lluvia, nieves y heladas.

Modalitateen artean, garbitzea eskuz, makinaz eta mistoa, lizitatzaileak eskainiko du egokiena, haien irizpidearen arabera, baina kontuan hartuta oinarri hauek: Zer abantaila duten modalitate bakoitzaren efizientziari, emaitzei, kostuari eta mugei dagokienez, zer aukera dagoen eta inguruneak zer eskatzen duen. Gainera, kontuan hartuko dira espaloien eta galtzaden zabalera, erripak, zirkulazioaren norabidea, zoladuraren egoera, estolderia sarearen gaitasuna eta ezaugarriak, ur harguneen egoera eta ezaugarriak, espaloiaren maila atariei, etxebizitzei, dendei buruz, eta ibilgailuen aparkatze mota.	Entre las distintas modalidades de baldeo manual, mecánico y mixto, el licitador ofertará la más apropiada, según su criterio, pero teniendo en cuenta los siguientes fundamentos: ventaja en cuanto eficiencia, resultados, coste y limitaciones de cada modalidad, posibilidades y exigencias del entorno. Tomando además en consideración el ancho de aceras y calzadas, pendientes, sentido de circulación rodada, naturaleza y estado del pavimento, capacidad y características de la red de alcantarillado, situación y características de las bocas de riego, nivel de la acera respecto a portales, viviendas, comercios, y tipo de estacionamiento de vehículos.
Lizitatzaile bakoitzak eskainiko du lan honen maiztasuna, eta esleipen irizpideen "memoria teknikoa" atalean baloratua izango da.	La frecuencia será ofertada por cada licitador, que será valorada en el apartado de la "memoria técnica" de los criterios de adjudicación.
3.4.- PAPERONTZIAK HUSTEA	**3.4.- VACIADO DE PAPELERAS**
Lan hau da hondakin guztiak eramatea, diren eta izango diren paperontzietako otzaretan daudenak eta han utzitakoak, betiere udalerrian jarrita daudenak. Horretarako, ireki beharko da paperontzia hartarako egokitutako mekanismoarekin, eta debekatuta dago eskua sartzea han utzitako produktuak ateratzeko.	Este trabajo consiste en la retirada de todos los residuos contenidos y dejados dentro de las cestas de las papeleras existentes y futuras instaladas en el término municipal. Para ello será necesario abrir la papelera con el mecanismo al efecto habilitado, estando prohibida la introducción de la mano para sacar los productos allí depositados.
Gaur egun udalerriko paperontzi guztiak dira zakarrontziak (4 frakziodunak: organikoa, errefusa, ontziak, papera). Paperontziak jaso beharko dira era birziklatuan, frakzio bakoitza jasoko da gaika, baldin eta erabiltzaileek ez badituzte bereizten ondo frakzioak, eta haiek egonez gero nahastuta paperontzi barruan, utziko dira errefusa frakzioan.	En la actualidad la totalidad de las papeleras existentes en el municipio son papeleras de reciclaje (4 fracciones: orgánica, rechazo, envases, papel). La recogida de papeleras deberá ser realizada también de forma reciclada, cada fracción será recogida de forma selectiva, en caso de que los usuarios no separen bien las fracciones y éstas se encuentren mezcladas dentro de la papelera serán depositadas en la fracción rechazo.
Gaur egun 4 paperontzitako 171ko talde dago.	En la actualidad se cuenta con 171 grupos de 4 papeleras.
Paperontziak husteko maiztasuna izango da behar	La frecuencia de vaciado de las papeleras deberá

bestekoa, inoiz ere egon ez daitezen beteta eta leku librea izan dezaten, erabiltzeko.	ser la suficiente de tal forma que no permanezcan llenas en ningún momento y siempre que exista capacidad libre para su utilización.
Paperontziak hornitzen ditu udalak, eta, hortaz, kontratistak ez du jarriko paperontzi berririk.	El suministro de papeleras lo realiza el Ayuntamiento y por tanto no se incluirá la colocación de nuevas papeleras por parte del contratista.
Kontratista behartuta egongo da jakinarazten zer akats dagoen, egonez gero halakorik herriko paperontzietan, baita ere, jakinarazten ez dela betetzen frakzioak bereiztea behar bezala, eta aspektu hori agertuko du parteetan.	El contratista vendrá obligado a comunicar las deficiencias que se observen en las papeleras existentes en el municipio, así como el incumplimiento de la correcta separación de fracciones, indicando dicho aspecto en los partes correspondientes.
3.5.- GARBITZEA ZUHAITZ TXORKOAK	**3.5.- LIMPIEZA DE ALCORQUES DE ÁRBOLES**
Zuhaitz txorkoak garbituko dira espaloiaren gainerako atalak bezala.	Los alcorques se limpiarán como el resto de la acera.
3.6.- LORATEGIAK GARBITZEA	**3.6.- LIMPIEZA DE JARDINES**
Lorategietatik kenduko dira, baldin eta muga egiten badute garbitu beharreko eremuekin, han zabalduta dauden hondar ez landaredunak, paperak, plastikoak, gainerako beste batzuk…	Se procederá a retirar de las zonas ajardinadas que limiten con las zonas a limpiar los restos no vegetales esparcidos por los mismos, papeles, plásticos, restos varios,……
Zerbitzua egingo da eremu bakoitzeko garbiketa lanekin batera.	El servicio se realizará junto con las operaciones de limpieza de cada zona.
3.7.- GARBITZEA ANIMALIEN GOROTZAK	**3.7.- LIMPIEZA DE EXCREMENTOS DE ANIMALES**
Lan hau egingo da halako hondakinak dauden lekuetan, baita txakurren atsedenlekuetan ere, eta lizitatzaileek adieraziko dute zeintzuk diren garbiketa sistema eraginkorrenak. Oro har, zerbitzu hau egingo da eremu bakoitzeko garbiketa lanekin batera.	Se procederá a realizar esta operación en aquellos lugares en los que se produzcan estos residuos, así como en las zonas de esparcimiento de perros, indicando por parte de los licitadores los sistemas de limpieza más eficaces. En general se realizará este servicio junto con las operaciones de limpieza de cada zona.
3.8.- GARBITZEA HOSTOAK ERORTZEN	**3.8.- LIMPIEZA EN ÉPOCA DE CAÍDA**

DIREN GARAIAN	**DE HOJA**
Hostoak jasoko dira udazkenean eta/edo zerbitzuak hala behar duenean, eta erabiliko dira makina eta giza baliabideak, egokituak hosto bolumen handiari, udalerrian pilatua. Egoerak lagatzen duenean, lekuak garbitu beharko dira eta hostoak jaso, gero horiek birziklatu ahal izateko, landare hondakin moduan uzteko zabortegi baimendu batean, Udalak adierazten duena (gaur egun AKEIn, Arrasaten).	La recogida de la hoja se realizará en la época otoñal y/o cuando el servicio lo requiera, empleando los medios mecánicos y humanos apropiados al gran volumen de hojas que se acumulan en el municipio. Cuando las condiciones lo permitan, esta limpieza y recogida de hojas deberá realizarse de forma que sea posible su reciclado, para depositarlas como restos vegetales en el vertedero autorizado que indique el Ayuntamiento (actualmente en AKEI-Arrasate).
3.9.- GARBITU ETA MANTENTZEA TXAKURREN ATSEDENLEKU EREMUAK	**3.9.- LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO DE LAS ZONAS DE ESPARCIMIENTO DE PERROS**
Garbitu eta mantenduko dira udalerriko txakur atsedenlekuak, eta lan hori izango da gorotzak jasotzea, lekuan pilatutakoak, paperontziak hustea eta euskarrietako poltsak jartzea, horiek beti izan ditzaten poltsak. Poltsak hornitzeaz adjudikazioduna arduratuko da.	Se procederá a realizar la limpieza y mantenimiento de las zonas de esparcimiento de perros existentes en el municipio que consistirá en retirar los excrementos acumulados en la zona, el vaciado de las papeleras y la reposición de las bolsas de los dispensadores, de forma que éstos siempre estén provistos de bolsas. El suministro de las bolsas será responsabilidad del adjudicatario.
Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, txakur atsedenlekuak mantendu eta garbitzeko zerbitzuak, inguruko paperontziak hustea ere bai, gutxieneko maiztasuna izango du, astean behingoa.	En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza y mantenimiento de las zonas de esparcimiento de perros, incluido el vaciado de las papeleras de la zona, tendrá una frecuencia mínima de una vez por semana.
Une honetan atsedenlekuak dira 4 (Zalduspe, Gelma, Gorostiza, Legargaingo oinezko bidea).	En la actualidad las áreas de esparcimiento existentes son 4 (Zalduspe, Gelma, Gorostiza, Paseo Peatonal Legargain).
Gainera, udalak bi poltsa banagailu dauka gorotzak jasotzeko, adjudikaziodunak mantendu beharko dituenak poltsez beteta.	Además el Ayuntamiento cuenta con dos dispensadores de bolsas para recogida de excrementos que el adjudicatario deberá mantener cargadas de bolsas.

Banagailu horiek daude General Garro kalean eta Monterron sarreran.	Estos dispensadores están en General Garro y entrada Monterron.
3.10.- KARKABAK GARBITZEA	**3.10.- LIMPIEZA DE CÁRCAVAS**
Garbitzea udal jabetzako karkabak edo alde zaharreko karkaba publikoak.	Se trata de realizar la limpieza de las cárcavas de propiedad municipal o públicas del Casco histórico.
Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, karkabak garbitzeko zerbitzuak gutxieneko maiztasuna izango du, urtean behingoa.	En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza de cárcavas tendrá una frecuencia mínima de una vez año.
Lan hori da garbitzea gainazala eta eramatea hor pilatutako hondar guztiak.	La limpieza consistirá en la limpieza de la superficie y retirada de todos los restos allí acumulados.
3.11.- GUDARIEN PLAZAKO TERRAZAK	**3.11.- TERRAZAS DE GUDARIEN PLAZA**
Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, Gudari plazan terrazak garbitzeko zerbitzuak gutxieneko maiztasuna izango du, urtean behingoa.	En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza de las terrazas de Gudari plaza tendrán una frecuencia mínima de una vez año.
Lan hori da garbitzea Gudarien plazako ataripeetako goialdeko terrazak, eta aldizka garbitu beharko dira ere han dauden hustubideak.	Se trata de la limpieza de las terrazas superiores de los sopórtales de Gudarien plaza y se deberá realizar también una limpieza periódica de los sumideros allí existentes.
3.12.- GARBITZEA ITURRI APAINGARRIAK	**3.12.- LIMPIEZA DE FUENTES ORNAMENTALES**
Garbitzea udalerriko urmaelak eta iturriak.	Se trata de la limpieza de los estanques y fuentes del municipio.
Une honetan martxan dauden iturriak dira Garibaikoa (Iturbide Egoitzaren aurrealdea) eta San Frantziskokoa.	Las fuentes en funcionamiento en la actualidad son la fuente de Garibai (delante de Residencia Iturbide) y la fuente de San Francisco.
Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela	En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los

proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, gainazaleko elementu flotagarriak garbitzeko zerbitzuak gutxieneko maiztasuna izango du, astean behingoa.	licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza de los elementos flotantes en la superficie, se deberá realizar con una frecuencia mínima de una vez por semana.
3.13.- ERAIKINETAKO ATZEALDEAK	**3.13.- TRASERAS DE EDIFICIOS**
Garbitzea eraikinen atzealdeak, ezponda aldera egiten dutenak, ez direnak espaloiak eta garbitu behar direnak gutxiagotan, eta ingurua garbituko da sakon, belarra, lurra eta sasiak kenduko dira, eta, gainera, garbituko dira hustubideak, areka kanaletak eta isurguneak.	Se trata de la limpieza de las traseras de los edificios que dan hacia la parte de taludes que no constituyen aceras de tránsito y que son zonas a limpiar con menor intensidad, y consistirá en una limpieza profunda de la zona, con eliminación de hierbas, tierras, y zarzas que invadan la zona, y también una limpieza de los desagües, canaletas y sumideros allí existentes.
Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, eraikinen atzealdeak garbitu beharko dira gutxienez hilean behin.	En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza de traseras de edificios se deberá realizar con una frecuencia mínima de una vez mes.
3.14.- GARBITZEA ESKOLAKO JOLASTOKIAK	**3.14.- LIMPIEZA DE PATIOS ESCOLARES**
Herriko ikastetxeetan garbituko dira jolastokiak eta inguruak, herritarrei zabalik dauden bitartean.	Se procederá a la limpieza de los patios y alrededores de los colegios del municipio, mientras éstos permanezcan abiertos al público.
Garbituko dira jolastoki hauek:	Los patios a limpiar son los siguientes:
- Umezaintza Jokin Zaitegi - Erguin - Umezaintza San Josepe - Bedoñabe - Arimazubi - Gazteluondo, aurrealdea bakarrik - Musakola	- Umezaintza Jokin Zaitegi - Erguin - Umezaintza San Josepe - Bedoñabe - Arimazubi - Gazteluondo solo parte delantera - Musakola

- San Antolin - Santa Teresa - Santa Marinako liburutegia	- San Antolín - Santa Teresa - Bib. Santa Marina
Garbiketaren maiztasunak izango dira:	Las frecuencias de limpieza serán:
- Garbiketa berezi sakona astean behin, eta izango da garbitzea erratzez, urez eta hustea paperontziak. Garbitu beharko da astelehen goizeko 9ak baino lehen.	- Una limpieza especial profunda una vez a la semana y consistirá en un barrido, baldeo y vaciado de papeleras. Dicha limpieza deberá estar efectuada antes de las 9 de la mañana del lunes.
- Gainera, mantentze garbiketa bat egingo da astearen gainerako egunetan, domeketan eta jai egunetan izan ezik.	- Además se realizará una limpieza de mantenimiento el resto de los días de la semana, con excepción de los domingos y festivos.
3.15.- GARBITZEA MONTERRON ETA SANTA BARBARA PARKEAK	**3.15.- LIMPIEZA PARQUES DE MONTERRON Y SANTA BARBARA**
Garbiketa puntual egitea Santa Barbara eta Monterron udal parkeetan.	Se trata de la limpieza puntual de los Parques Municipales de Santa Bárbara, Monterrón.
Nahiz eta parkeok eduki euren garbiketa zerbitzua beste kontratu batean, lizitatzaileek sartu beharko dute parke horien garbiketa jai ostean (sanjuanak, Maritxu Kajoi, Santamasak) edo ikuskizun berezietan, noizean behin, leku horietan gertatuz gero.	Si bien estos parques disponen de su propio servicio de limpieza en otro contrato, los licitadores deberán incluir la limpieza de estos parques después de fiestas (San Juanes, Maritxu Kajoi, Santo Tomás) o acontecimientos especiales de carácter muy puntual que se pudieran celebrar en dichas zonas.
3.16.- GARBITZEA HAUR PARKEAK	**3.16.- LIMPIEZA PARQUES INFANTILES**
Egunero garbitzea, domeketan eta jai egunetan izan ezik, haur parkeak herrigunean, eta lan hori izango da garbitzea zoladura, hustea paperontziak eta berraztertzea parkeko elementuak eta, hala badagokio, horiek garbitzea.	Se trata de la limpieza diaria, con excepción de los domingos y festivos, de los parques infantiles de la zona urbana, la limpieza consistirá en la limpieza del pavimento, vaciado de papeleras y revisión de los elementos del parque y en su caso limpieza.
3.17.- GARBITZEA UDAL AZOKA	**3.17.- LIMPIEZA DEL MERCADO MUNICIPAL**
Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen	En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado

lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, azokako garbiketa zerbitzua izango da derrigorrezkoa eguaztenean eta egubakoitzean.	con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza del mercado será obligatorio los miércoles y viernes.
Udal azokan garbiketa lan hauek egingo dira:	Las operaciones a realizar en la limpieza del Mercado Municipal son las de:
- Garbitzea erratzez eta urez azokaren kanpoaldea, eskailerak eta Otalora Lizentziaduna kaleko edukiontzien eremua.	- Barrido y baldeo del exterior del mercado del patio, escaleras y zona de contenedores de Otalora Lizentziatua.
3.18.- GARBITZEA AZOKA TXIKIA	**3.18.- LIMPIEZA DEL MERCADILLO**
Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, azoka txikiko garbiketa zerbitzua egin beharko da egubakoitzetan Jose Maria Arizmendiarrieta plazan.	En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza del mercadillo deberá realizarse los viernes en José María Arizmendiarrieta plaza.
Lanak dira:	Las operaciones a realizar consisten en:
- Hondarrak biltzea, geratu daitezkeenak zabalduta plazetan eta haien inguruan.	- La recogida de restos que pueden llegar a quedar esparcidos en las plazas y sus alrededores.
Gunea garbituta egon behar da 16:00ak baino lehen.	La limpieza deberá estar finalizada antes de las 16:00 horas.
3.19.- GARBITZEA IBILGAILUEN MANTENTZE EREMUA	**3.19.- LIMPIEZA DEL ÁREA DE ENTRETENIMIENTO DE VEHÍCULOS**
Lan hau da garbitzea ibilgailuen mantentze eremua, Garagartza auzorako bidean, eta hango hondakinak kudeatzea.	Se trata de realizar la limpieza y gestión de residuos del Área de Entretenimiento de Vehículos situado en el camino a Garagartza auzoa.
Adjudikaziodunak zer lan egin behar dituen aldizka:	Trabajos a realizar por el adjudicatario de forma periódica:
3.19.1.- IBILGAILUEN GARBIKETA EREMUA:	3.19. 1.- ÁREA DE LAVADO DE COCHES:

Eremu honetako urek daukate dekantatze sistema bat, saneamenduko ur biltzaile orokorrera isuri aurretik, eta horregatik, beharrezkoak garbitu beharko dira saneamendu eroanbide, sareta, kutxatiletan.	Las aguas provenientes de esta zona tienen un sistema de decantado previo al vertido al colector general de saneamiento, se deberán realizar las limpiezas necesarias de conducciones de saneamiento, rejillas, arquetas.
Dekantagailuaren kasuan, behintzat urtean birritan, atera-eroango dira solidoak, utzitakoak dekantazio sisteman, analitika bat egingo da, eta emaitzen arabera kudeatuko dira solido horiek.	En el caso del decantador por lo menos 2 veces al año se retirarán los sólidos depositados en sistema de decantación, se realizará analítica y en función de los resultados se gestionarán dichos sólidos.
Enpresa adjudikazioduna arduratuko da azterketak kudeatzeaz eta udalari fakturatzeaz azterketa horien kostua.	La empresa adjudicataria será la responsable de gestionar los análisis y de facturar al ayuntamiento el coste de dichos análisis.
Solidoak atera-eroanez gero, azterketak egin eta gero ikusten bada ez direla arriskutsuak, eroango ditu zabortegira enpresa adjudikaziodunak, saneamendu lanen barruan, eta udala arduratuko da han uztearen tasekin.	En el caso de la retirada de los sólidos cuando éstos tras realizar los análisis se determinen como no peligrosos serán trasladados a vertedero por la empresa adjudicataria dentro de trabajos de saneamiento, y el ayuntamiento se hará cargo de las tasas de depósito.
Solidoak eroan behar badira, azterketa egin eta zehazten denean horiek arriskutsuak direla, adjudikaziodunak kudeatuko du enpresa baimendun batekin hondakin horiek eroan eta uztea.	En el caso de la retirada de los sólidos cuando éstos tras realizar los análisis se determinen como peligrosos el adjudicatario gestionará con una empresa autorizada el traslado y depósito de los citados restos.
3.19.2.- MANTENTZE ZULOAREN EREMUA:	3.19.2.- ÁREA DEL FOSO DE MANTENIMIENTO:
Eremu honetatik datozen urak, eremu horretako euri-urekin batera, eroaten dira dekantazio sistema batera, material partikulatukoa eta hidrokarburoak bereizten dituena, eta geroago isurtzen da Deba errekaren ibilgura.	Las aguas provenientes de esta zona junto con las pluviales de dicha zona son conducidas a un sistema decantador de material particulado y separador de hidrocarburos que posteriormente es vertido al cauce del río Deba.
Enpresa adjudikazioduna arduratuko da garbitzeaz edo kudeatzeaz eroanbide sistema / dekantazio sistema /sistema hidrokarburoak bereizteko eta materiala dekantatua eta bereizgailuko olio likidoak ateratzeko, tratamendua egin eta kudeatzeko kudeatzaile baimendunaren bidez, eta maiztasuna izango da urtean lau bider. Lan horien kostua, kudeatzaile baimenduak fakturatuko balu, udalari	La empresa adjudicataria será la responsable de realizar/o gestionar las limpiezas necesarias del sistema de conducción / decantación / separación de hidrocarburos y extracción de material decantado y líquidos oleosos del separador, tratamiento y gestión mediante gestor autorizado, con una frecuencia mínima de 4 veces al año. El coste de dichos trabajos, si es

fakturatuko zaio.	objeto de facturación por parte del gestor autorizado, se facturará al ayuntamiento.
Olio erabiliak, datozenak olio aldaketetatik, isuriko dira olio mineraleko gordailu batera, 5.000 litroko bolumenekoa, eta gordailu edo depositu hori kudeatuko du udalak.	Los aceites usados provenientes de los cambios de aceite son vertidos a un depósito de aceite mineral de 5000 l. de volumen, la gestión de dicho depósito correrá a cargo del ayuntamiento.
3.19.3.-MANTENTZE ZULOAREN EREMUA:	3.19.3.- ÁREA DEL FOSO DE MANTENIMIENTO:
Enpresa adjudikazioduna arduratuko da olioa berriro jartzen eta xurgatzaileak kudeatzen zuloan; maiztasuna izango da astean behin gutxienez, goialdeko manta xurgatzailea, eta urtean birritan manta azpiko erroilu xurgatzaileak.	La empresa adjudicataria será la responsable de reposición y gestión de los absorbentes de aceite en el foso, con una frecuencia mínima de 1 vez por semana la manta absorbente superior, y 2 veces al año de los rollos absorbentes de debajo de la manta.
Enpresa adjudikazioduna arduratuko da material hori erosteaz eta erabilitako xurgatzaileak uztea kudeatzeaz, baita ere, udalari fakturatzeaz erosketa eta uzte horien kostua.	La empresa adjudicataria será la responsable de gestionar la compra de dicho material y de gestionar el depósito de los absorbentes utilizados, así como de facturar al ayuntamiento el coste de dichas compras y depósitos.
3.19.4.- HONDAKINEN EREMUA:	3.19.4.- ZONA DE RESIDUOS:
Hondakinen eremua da eremu estalia, aurreko bi eremuen tarteko lekuan dagoena, 3 edukiontzi bandeja baten barruan, isurien bilketarekin, eta 2 edukiontzi errefusa frakziorako.	La zona de residuos es la zona cubierta situada en el punto intermedio a las dos anteriores zonas, con 3 contenedores dentro de una bandeja con recogida de derrames, y 2 contenedores para la fracción rechazo.
Enpresa adjudikazioduna arduratuko da hauekin:	La empresa adjudicataria será la responsable de:
Eroan eta kudeatzea hondakin arriskutsuak, agertzen badira eremuan, bai edukiontzietan, bai inguruan, gestore baimendun baten bidez (likido oliotsuak, olio filtroak, hondakin arriskutsuen ontziak, bateriak, trapu inpregnatuak edo tipologia horretako beste hondakin mota batzuk, erabiltzen ez diren pneumatikoak).	Retirada y gestión de residuos peligrosos que aparezcan en la zona, tanto en los contenedores como en los alrededores, mediante gestor autorizado (líquidos oleosos, filtros de aceites, envases de residuos peligrosos, baterías, trapos impregnados u otro tipo de residuos de esta tipología, incluso neumáticos fuera de uso).
Enpresa adjudikaziodunak kudeatuko du hondakin horiek hartu eta eroatea. Lan horien kostua, kudeatzaile baimenduak fakturatuko balu, udalari	La empresa adjudicataria gestionará la retirada y el traslado de dichos residuos. El coste de dichos trabajos, si es objeto de facturación por

fakturatuko zaio.	parte del gestor autorizado, se facturará al ayuntamiento.
Behintzat, garbitzea bandeja urtean behin, hortxe baitaude jarrita hondakin arriskutsuen 3 edukiontziak.	Limpieza por lo menos 1 vez al año de la bandeja donde están colocados los 3 contenedores de residuos peligrosos.
Ateratzea errefuseko edukiontziak eraikinetik kanpo, Mankomunitateko bilketa zerbitzuak jasotzeko eta berriro sartzeko, hustu eta gero.	Sacar los contenedores de la fracción rechazo al exterior de las instalaciones para la recogida por parte del servicio de recogida de residuos de la mancomunidad e introducirlo nuevamente una vez vaciado.
Eroatea hondakinen frakzioak (kartoiak, bolumen handikoak, altzariak…), eraikinetan oker utzitakoak, eta horiek eroatea Garbigunera.	Retirada de las fracciones de residuos (cartones, voluminosos, muebles…) depositados de manera incorrecta en las instalaciones y traslado de los mismos al Garbigune.
Adjudikaziodunak egiten dituen lanak eta direnak fakturatzeko, lan horiek egin baino lehen aurkeztu beharko da horien aurrekontua, aurrez onartzeko.	Los trabajos que realice el adjudicatario y que sean para facturar, previo a la realización de dichos trabajos se deberá presentar presupuesto de los mismos para su aprobación previa.
3.19.5.- BESTELAKO LAN BATZUK	3.19.5.- OTRO TIPO DE TRABAJOS.
Bestelako lan batzuk, adjudikaziodunak egin beharko dituenak, baja edo oporrak hartuz gero udal langileak, arduratzen dena ibilgailuen mantentze eremua zaintzeaz.	Otro tipo de trabajos que el adjudicatario tendrá que realizar en caso de baja o vacaciones del operario del ayuntamiento encargado de la vigilancia y mantenimiento del Área de entretenimiento de vehículos.
Lan horiek izango lirateke:	Dichos trabajos serian:
A.- Eremuaren mantentzea eta garbiketa orokorra. Eraikin guztien mantentze orokorra, erratzaz garbitzea, paperontziak garbitzea, ustekabean isuritakoak eroatea xurgatzaileen bidez, eta kudeatzea gestore baimendun baten bidez.	A.- Mantenimiento y limpieza general del área. Mantenimiento general de la totalidad de las instalaciones, barrido, limpieza papeleras, retirada de vertidos accidentales mediante absorbentes y gestión mediante gestor autorizado.
B.- Garbitzea eta mantentzea pezoia, hormak, eskailerak, erabilitako olioaren hustubidea.	B.- Limpieza y mantenimiento del foso, paredes, escaleras, sumidero de aceite usado.
3.20.- GARBITZEA PAPERONTZIAK	**3.20.- LIMPIEZA DE PAPELERAS**
Zerbitzu honetan sartzen da paperontzien kanpoko eta barruko garbiketa, eta, baita ere, kentzea	En este servicio se incluye la limpieza exterior e interior de las papeleras, e incluso la retirada de

pegatinak, pintadak edo antzekoak.	pegatinas, pintadas o similares.
Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, paperontziak garbitzeko zerbitzua egin beharko da paperontzi bakoitza garbitu dadin sakon urtean birritan.	En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza de papeleras se deberá realizar de tal forma que cada papelera sea limpiada a fondo 2 veces al año.
Lan horiek egiteko, edukiko dituzte gailu edo bitarteko eraginkorrenak, eta malguenak, merkatuan eskuragai daudenak.	Para la realización de dichos trabajos se dotará de los dispositivos o medios más eficaces y más flexibles disponibles en el mercado.
3.21.- GARBITZEA EDUKIONTZIEN INGURUAK	**3.21.- LIMPIEZA DE ALREDEDORES ZONA CONTENEDORES**
Lan hori da garbitzea puntualki, sakon, birziklatze edukiontzien eremuak, egoerak hala eskatzen duenean.	Consiste en la limpieza de forma puntual, a fondo, de las zonas de contenedores de reciclaje, cuando las circunstancias lo exijan.
3.22.- GARBITZEA OLIO, KOIPE, ERREGAI ETA ANTZEKOEN ORBANAK	**3.22.- LIMPIEZA DE MANCHAS DE ACEITE, GRASAS, COMBUSTIBLES Y SIMILARES**
Lana da garbitzea puntualki olio, koipe, erregai eta antzekoen orbanak, egoerak hala eskatzen duenean.	Consiste en la limpieza de forma puntual de las manchas de aceite, grasas, combustibles y similares, cuando las circunstancias lo exijan.
Lan horiek egiteko, edukiko dituzte gailu edo bitarteko eraginkorrenak, eta malguenak, merkatuan eskuragai daudenak.	Para la realización de dichos trabajos se dotará al servicio de los dispositivos o medios más eficaces y más flexibles disponibles en el mercado.
Erabiliko dira produktu inerteak, ez kimikoak, koipe, olio, erregai eta antzeko horiek biltzeko. Erabiliko dira produktu batzuk, bermatuko dutenak horiek erabiltzea bide publikoan ez dela arriskutsua.	Se utilizarán productos inertes, no químicos para la recogida de las citadas grasas, aceites, combustibles y similares. Se utilizarán productos que garanticen la no peligrosidad de su empleo en vía pública.
3.23.- ATARIPEEN GARBIKETA BEREZIA	**3.23.- LIMPIEZA ESPECIAL DE SOPORTALES.**
Lana da garbitzea sakon herriko leku jakin batzuetako zoladura, garbiketa arazo berezia	Consiste en una limpieza en profundidad del pavimento de diferentes zonas concretas del

dutenak, bereziki lotua txisari, gonbitoei eta antzerakoei. (4. ERANSKINA, planoa)..	municipio, con una especial problemática de limpieza, especialmente asociada a orines, vómitos y similares. (ANEXO 4 plano).
Garbiketa zerbitzu hau egiteko, litekeena da behar izatea baliabide tekniko bereziak, ikusita zer lekutan egin behar den, ataripeak, igogailuen zuloen inguruak, denda sarbideak…, eta ikusita zer muga dagoen garbitzeko erabili behar diren baliabideei dagokienez, ur pilaketarik ez izateko, filtraziorik ez izateko eremu pribatuetan…	Este servicio de limpieza, por los lugares en los que se debe llevar a cabo, soportales, zonas cercanas a fosos de ascensores, acceso a comercios…, y con las limitaciones que ello conlleva en cuanto a los medios a utilizar para la limpieza, para evitar problemas de acumulaciones indeseadas de agua, filtraciones a zonas privadas…puede requerir de medios técnicos especiales.
Eremuen eta maiztasunen zerrenda da:	El listado de las zonas y frecuencias es el siguiente:
Astero, astelehenetan, "BBVA"ko pasabidea eta igogailuen sarrera, Otalora Lizentziaduna kalean.	Semanal lunes pasadizo del banco "BBVA" y entrada ascensor Otalora Lizentziaduna kalea.
Hilero Leintzibar pasabidea, Zeharkale Estalia pasabidea, Zerugalde Otalorako pasabidea, Olarteko kantoiak, Gaztetxeko eskailerak.	Mensual cantón soportal Leintzibar, cantón soportal Zeharkale Estalia, cantón soportal Zarugalde Otalora, cantones Olarte, escaleras Gaztetxe.
Hiruhilero gainerako ataripeak.	Trimestral resto de soportales.
3.24.- GARBITZEA GOGOR ESPALOIAK ETA PLAZAK (DESUGERTZEA)	**3.24.- LIMPIEZA INTENSIVA (DECAPADO) DE ACERAS Y PLAZAS**
Garbitzea gogor (desugertzea) herriko leku batzuetako zoladura, eta horretarako jarriko dira giza eta material baliabide egokiak.	Consiste en una limpieza intensiva (decapado) del pavimento de diferentes zonas del municipio, para ello se destinarán los medios humanos y materiales adecuados.
Edozelan ere, eta kontuan hartuta zer dioen lizitatzaileek derrigorrean egin behar dutela proposamen jakin bat, eman beharreko zerbitzuaren gainean, garbiketa intentsiboko zerbitzua (desugertzea) egin behar da urtean behin eremu bakoitzean.	En cualquier caso, y sin perjuicio de lo indicado con respecto a la obligatoriedad de los licitadores de hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, el servicio de limpieza intensiva (decapado) se deberá realizar de tal forma que cada zona sea limpiada 1 vez al año.
3.25.- GARBITZEA DOMEKETAN ETA JAI EGUNETAN.	**3.25.- LIMPIEZA DE DOMINGOS Y FESTIVOS**

Garbitu behar dira aisialdi eremuak, asteburuan eta jai egunetan, asteburuetan eta jai egunetan egindakoek eragindakoak, bereziki erdi aldean eginak (eremua dator zehaztuta 3. Eranskineko planoan).	Se trata de realizar la limpieza de las zonas de ocio que son especialmente afectadas por la actividad propia del fin de semana y los festivos, especialmente zona centro del municipio (ámbito especificado en el plano del ANEXO 3).
Egin beharreko zerbitzuak izango dira ahalik eta polibalenteenak, eta lizitatzaileek jarriko dituzte giza eta material baliabide egokiak.	Los servicios a realizar serán lo más polivalentes posibles, y los licitadores destinarán los medios humanos y materiales adecuados.
3.26.- GARBITZEA IKUSKIZUN, AZOKA ETA JAI EGUN OSTEAN	**3.26.- LIMPIEZA POSTERIORES A ACONTECIMIENTOS, FERIAS Y FIESTAS**
Garbitzea leku batzuk, zikinkeria maila handia dutenean, dagokiona baino handiagoa denean, herritarrak dabiltzanean gertaera berezi, azoka, herriko jaietan, manifestaldi edo beste ekintza batzuk egiten direnean bide publikoan, hauteskunde kanpainetan, azoketan, herri elkarretaratzeetan…	Se trata de la limpieza de aquellas zonas que presentan índices elevados de suciedad por encima del que corresponde por la lógica actividad ciudadana con motivo de acontecimientos, ferias, fiestas del municipio, manifestaciones o actos en vía pública, campañas electorales, concentraciones populares...
Garbituko dira bide publikoko eremu horiek egintza horietako bakoitza bukatutakoan, beharrezko zerbitzuarekin.	Se procederá a realizar la limpieza de estas zonas de la vía pública después de terminada la celebración de cada uno de estos actos con el servicio necesario.
Lizitatzaileek proposamen zehatz bat egin beharko dute eman beharreko zerbitzuari buruz, eta baliabideak izango dira ahalik eta polibalenteenak, eta jarriko dira material eta giza baliabide egokiak.	Los licitadores deben hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, cuyos medios serán lo más polivalentes posibles, y destinando los medios humanos y materiales adecuados.
Informazio gisa, jaien zerrenda da (gutxi gorabehera):	A título informativo la relación aproximada de fiestas que se celebran (fechas orientativas) son las siguientes:
- Meatzerreka auzoko jaiak, urtarrilaren 2an, San Balerio, asteburuan.	- Fiestas barrio Meatzerreka, 28 de enero, S. Balerio, fin de semana.
- Gesalibar auzoko jaiak, otsailaren 5ean, Santa Ageda, asteburuan.	- Fiestas barrio Gesalibar, 5 de febrero, Sta. Águeda, fin de semana.
- Inauteriak, erdialdean. 2 egunetan, zapatuan eta	- Carnavales, en zona centro. 2 días, sábado y

martitzenean.	martes.
- San Andres auzoko jaiak, maiatzaren 1ean, asteburuan.	- Fiestas barrio S. Andrés, 1 de mayo, 1º de mayo, fin de semana.
- San Pankrazio, Eskola Politeknikoaren eremuan, maiatzaren 14an, egun batean.	- San Pancracio, en zona Escuela Profesional, 14 de mayo, 1 día.
- Musakola auzoko jaiak, maiatzaren 15ean, San Isiro, asteburuan.	- Fiestas barrio Musakola, 15 de mayo, S. Isidro, fin de semana.
- Rocio eguna, Al Andalus-en jaia, uztailaren 4an, egun bat.	- Día del Rocío, fiesta de Al Andalus, 4 de julio, 1 día.
- San Juan jaiak, herriko jaiak, ekainaren 24an, 5 egunean.	- Fiestas patronales San Juanes, 24 de junio 5 días.
- Maalako Errebaleko jaiak, uztailaren 22an, egun bat.	- Fiestas Maalako errabala, 22 de julio, Magdalenas 1 día.
- Ferrerias kaleko jaiak, uztailaren 26an, Santa Ana, egun bat.	- Fiestas Ferrerias kalea, 26 de julio, Sta Ana, 1 día.
- Udala auzoko jaiak, abuztuaren 3an, San Esteban, asteburuan.	- Fiestas barrio Udala, 3 de agosto, S. Esteban, fin de semana.
- Uribarri auzoko jaiak, abuztuaren 24an, San Bartolome, asteburuan.	- Fiestas barrio Uribarri, 24 de agosto, S. Bartolomé, fin de semana.
- Erguin auzoko jaiak, irailaren 21ean, San Mateo, asteburuan.	- Fiestas barrio Erguin, 21 de septiembre, S. Mateo, fin de semana.
- Garagartza auzoko jaiak, irailaren 29an, San Migel, asteburuan.	- Fiestas barrio Garagartza, 29 de septiembre, S. Miguel, fin de semana.
- Maritxu Kajoi eguna, egun bat, urriaren lehen egubakoitzean.	- Maritxu Kajoi, 1 día 1º viernes de octubre.
- San Nikolas eguna, herriko plazan, abenduaren 6an, egun bat.	- San Nicolás, en Herriko plaza, 6 de diciembre, 1 día.
- Bedoña auzoko jaiak, abenduaren 10ean, Santa Eulalia, asteburuan.	- Fiestas barrio Bedoña, 10 de diciembre, Sta. Eulalia, fin de semana.
- Santamasak, erdialdean, abenduaren 22an, egun bat.	- Fiestas Sto Tomas, en zona centro, 22 de diciembre 1 día.

- Gabon zahar eguna, erdialdean, abenduaren 31n, egun bat.	- Noche vieja, en zona centro, 31 diciembre, 1 día.
3.27.- ELURTE PLANA, IZOZTE HANDIAK	**3.27.- PLAN DE NEVADAS Y HELADAS**
Elurteak edo izotzaldi handiak izanez gero, egin beharreko zerbitzuak eta eremua, bai eta gainerako zehaztapenak ere, udalak bere elurte planean ezarritakoak izango dira. Halakoetan, kontrataren langile guztiak egongo dira udalaren esanetara.	En caso de producirse nevadas o fuertes heladas, los servicios a realizar y el ámbito, así como el resto de determinaciones, serán los que establezca el Ayuntamiento en su Plan de Nevadas. En este caso todo el personal de la contrata estará a disposición del Ayuntamiento.
Gatza edo beste urtzaile batzuk hornituko ditu udalak berak. Makinen elurra kentzeko palak jarri beharko ditu adjudikaziodunak.	El suministro de la sal u otros fundentes será a cargo del Ayuntamiento. Las palas quita-nieves de las máquinas las deberá poner el adjudicatario.
Kale garbitzeko makina guztiek, lizitatzaileak proposatuak, eduki behar dute elurra kentzeko pala ekipo bat, eta ibilgailuek eduki behar dute ekipaturik kaxa bat (ez ohiko furgonetek), eta eduki behar dute gatz-zabaltzeko makina bat, lehenetsiz ekipoari atxikia, eta ezin bada, autonomoa.	Todas las máquinas barredoras que proponga cada licitador deberán contar con un equipo de pala quita-nieves, y todos los vehículos equipados con caja (no las furgonetas ordinarias), deberán contar con un salinero o esparcidor de sal, preferentemente incorporado al equipo, y de no ser posible, autónomo.
3.28.- BEREHALAKO GARBIKETA ZERBITZUA	**3.28.- SERVICIO DE LIMPIEZA DE ACCIÓN INMEDIATA**
Malgutasuna beharko da baliabideetan, berehala erantzuteko jasotako edo ez jasotako lanei, behar denean konponbide azkarra eta eraginkorra. Lanaladiaren barruan zerbitzua berrantolatu egin ahal izango da egoerak hala eskatzen badu, eta lanalditik kanpora zerbitzua fakturatu egingo da, eskaintzarekin batera aurkeztutako aleko prezioen arabera.	Se deberá disponer de flexibilidad en los medios existentes de forma que se puedan atender de manera inmediata aquellos trabajos contemplados o no para los que se requiera una solución rápida y eficaz. Dentro de la jornada laboral el servicio podrá ser objeto de reorganización cuando las circunstancias lo requieran, y fuera de la jornada laboral el servicio será facturado, conforme a los precios unitarios presentados junto con la oferta.
3.29.- LARRIALDIETAKO PLANA	**3.29.- PLAN DE EMERGENCIA**
Larrialdietan edo beste edozein egoera berezitan, adjudikaziodunak udalaren eskura jarriko ditu udalaren iritziz behar diren baliabide guztiak,	En casos de emergencia o cualquier otra situación excepcional el adjudicatario pondrá en estos casos a disposición municipal la totalidad

betiere eskaintzan agertzen direnen artean.	de los medios que el Ayuntamiento considere oportunos, dentro de los que figuran en la oferta.
Zerbitzua fakturatuko da eskaintzarekin batera aurkeztutako aleko prezioen arabera.	El servicio será facturado, conforme a los precios unitarios presentados junto con la oferta.
3.30.- JASOTZEA ANIMALIA HILAK	**3.30.- RECOGIDA DE ANIMALES MUERTOS**
Bide publikoan animalia hilak jasoko dira hori egin beharra dagoela ikusi edo jakinarazitakoan.	La retirada de animales muertos en la vía pública se realizará después de haberse observado o comunicado la necesidad de su realización.
Jaso eta kudeatuko ditu adjudikaziodunak, indarrean dagoen legeriaren arabera, eta kudeaketa kostuak udalaren kontura joan daitezke.	La retirada y gestión se realizará por el adjudicatario conforme a la legislación vigente, sin perjuicio de que los costos de gestión sean a cargo del ayuntamiento.
3.31.- JASO ETA ERAMATEA GARBITZEN HARTUTAKO HONDAKINAK	**3.31.- RECOGIDA Y TRASLADO DE LOS RESIDUOS RETIRADOS EN LA LIMPIEZA**
Eskuz garbitzean sortutako hondakinak utziko dira birziklatze edukiontzietan, bide publikoan daudenak (5 frakzio, organikoa, ontziak, papera, beira eta errefusa). Makinaz garbitzean sortutakoak utziko dira hartarako egokitutako edukiontzi eremuetan.	Los residuos generados en el barrido manual serán depositados en los contenedores de reciclaje situados en la vía pública (5 fracciones orgánicas, envases, papel, vidrio y rechazo). Los generados en el barrido mecánico serán depositados en las zonas de contenedores habilitadas al efecto.
Hondakinak ezin badira utzi edukiontzi horietan, haien ezaugarriengatik, kudeatu beharko ditu behar bezala adjudikaziodunak, indarrean dagoen legeriaren arabera, baina kudeaketa kostuak joan daitezke udalaren kontura.	Los restos que por sus características no sean susceptibles de ser depositados en dichos contenedores, serán debidamente gestionados por el adjudicatario conforme a la legislación vigente, sin perjuicio de que los costos de gestión sean a cargo del Ayuntamiento.
Udazkenean (hostoa erortzean), ahal dela, jasoko dira bereizita landare frakziotik, zeina utziko den landare isurtegian, une honetan mankomunatua dena, AKEIn (Arrasate).	En la época de otoño (caída de la hoja), de ser posible, se realizará una recogida separada de la fracción vegetal, que será depositada en el vertedero de vegetales Mancomunado actualmente existente en AKEI (Mondragón).
3.32.- PINTADAK, KARTELAK,	**3.32.- PINTADAS, CARTELES,**

PEGATINAK, PANKARTAK ETA BANDEROLAK	**PEGATINAS, PANCARTAS Y BANDEROLAS**
Adjudikazioduna arduratuko da bide publikoan kentzeaz (fatxada, farola, seinale, markesina, kartel panel, zorroten…etan) etengabe pintadak, kartelak, pegatinak, pankartak, banderolak eta antzekoak. Lan hori egingo du adjudikaziodunak, udalak uneoro adierazitako jarraibideen arabera.	El adjudicatario será responsable de eliminar de la vía pública (fachadas, farolas, señales, marquesinas, paneles de cartelería, bajantes....) de forma continuada las pintadas, carteles, pegatinas, pancartas, banderolas y similares. Este trabajo lo realizará el adjudicatario bajo las directrices que en cada momento indique el Ayuntamiento.
Lizitatzaileek proposamen zehatz bat egin beharko dute eman beharreko zerbitzuari buruz, eta baliabideak izango dira ahalik eta polibalenteenak, eta jarriko dira material eta giza baliabide egokiak.	Los licitadores deben hacer una propuesta concreta de servicio a prestar, cuyos medios serán lo más polivalentes posibles, y destinando los medios humanos y materiales adecuados.
Adierazitakoa gorabehera, udalak dauka gutxi gorabehera 20 kartel panel, eta haren garbiketa maiztasuna izango da 15 egunekoa (hilaren 1ean eta 15ean gutxi gorabehera), eta 25 bus markesina, zeintzuetan kendu behar dira kartelak eta pegatinak astean behin.	Sin perjuicio de lo señalado, el Ayuntamiento cuenta con aprox. 20 paneles de cartelería, cuya frecuencia de limpieza será cada 15 días (1 y 15 de cada mes aprox.), y 25 marquesinas de autobús, de las cuales se deberán retirar carteles y pegatinas una vez por semana.
3.33 KONTZIENTZIAZIO KANPAINAK	**3.33 CAMPAÑAS CONCIENCIACION**
Nahitaezkoa izango da urteko kontzientziazio kanpaina bat egitea herritarren artean bide garbiketako gaien inguruan. Kanpainak zuzendu dakizkieke herritar guztiei, edo talde zehatz batzuei (ikasleak, erretirodunak, ostalaritzakoak, dendetakoak…)	Sera obligatoria una campaña anual de concienciación ciudadana sobre temas relacionados con la limpieza viaria. Las campañas podrán ser dirigidas a la generalidad de la población, o a grupos específicos (escolares, jubilados, hostelería, comercios…)
Lizitatzaile bakoitzak memoria bat aurkeztu beharko du, azaltzen duena proposatutako kontzientziazio kanpaina bakoitza, behar besteko zehaztasunez, garrantzia eta zabalkundea ulertzeko, eta adierazi beharko du exekuzio epea, edo plana edo egutegia, eta gainontzeko gorabeherak, kontuan hartu, aztertu eta baloratzeko.	Cada licitador deberá presentar una memoria explicativa de cada una de las campañas de concienciación que proponga con el grado necesario de detalle para la compresión de su alcance y extensión, indicación de plazo o plan o calendario de ejecución, y demás circunstancias convenientes para su consideración estudio y valoración.
Gastua lotua badago kanpaina horiekin, kontratistaren kontura joango da.	Cualquier gasto asociado a estas campañas será a cuenta del contratista.

II.- SANEAMENDUA	**II.- SANEAMIENTO**
3.34.- GARBITZEA ESTOLDA ZULOAK	**3.34.- LIMPIEZA SUMIDEROS**
Lana da garbitzea estolda zuloetan utzitako hondakinak, eta bermatuko da uneoro ondo ibiltzea; maiztasuna izango da gutxienez urtean birritan.	Este trabajo consiste en la limpieza de los residuos depositados en los sumideros, garantizando en todo momento su correcto funcionamiento, con una frecuencia mínima de 2 veces/año.
Zerbitzuaren aldizkako parteak gorabehera, jakinaraziko zaie udaleko zerbitzu teknikoei zer eremu edo zatitan kateatzen diren, pilatzen diren hondakinak eta/edo non dauden eraikuntza akatsak.	Independientemente de los partes periódicos del servicio, se dará cuenta a los Servicios Técnicos Municipales de las zonas o tramos que presenten una mayor frecuencia de obstrucción, acumulación de residuos y/o defectos constructivos.
3.35.- EURI-UREN ETA ARKETEN HODI BILTZAILEEN GARBIKETA OROKORRA	**3.35.- LIMPIEZA GENERAL DE COLECTORES DE PLUVIALES Y ARQUETAS**
Euri-uren eta arketen hodi biltzaileen garbiketa orokorra da operazio arruntak edo urgenteak egitea, beharrezkoa denean herriko estolderiaren sare publikoa garbitzeko, baita ere, lanak egitea eta langileak, makinak eta materiala prestatzea garbiketa horiek egiteko.	La limpieza general de colectores de pluviales y arquetas comprende el conjunto de operaciones tanto ordinarias como urgentes que se consideran necesarias para realizar la limpieza de la red pública de alcantarillado de la ciudad, así como la ejecución de los trabajos y la prestación del personal, maquinaria y material necesarios para tal fin.
Operazio lan hori da garbitzea, pilatutakoa atera eta gero eramanez, eroanbide guztiak, bisitagarriak edo ez bisitagarriak, euri-uren sarea osatzen dutena, eta dauden arketak ere bai. Ez da sartzen eregimen pribatuko eroanbideak garbitzea.	Esta operación se entiende como la limpieza, con su correspondiente extracción de depósitos y posterior eliminación, de todos los conductos, visitables o no, que forman la red de pluviales, incluso la limpieza de las arquetas existentes. No se incluye la limpieza de conducciones de régimen privado.
Saneamendu sarearen garbiketa lanetik datozen hondakinak eroango dira berehala hondakindegi egoki batera.	Los residuos procedentes de las tareas de limpieza de la red de saneamiento serán trasladados inmediatamente a vertedero adecuado.
Garbituko da maiztasun honekin: urte behin.	La frecuencia mínima de limpieza será de 1 vez al año.

3.36.- UR ZIKINEN, UR MISTOEN ETA ARKETEN HODI BILTZAILEEN GARBIKETA OROKORRA	**3.36.- LIMPIEZA GENERAL DE COLECTORES DE FECALES Y MIXTOS, Y ARQUETAS**
Euri-uren eta arketen hodi biltzaileen garbiketa orokorrean adierazitakoaren berdina.	Ídem a lo indicado en la limpieza general de colectores de pluviales y arquetas.
3.37.- HUSTEA HOBI SEPTIKOAK, HERRIKOAK ETA BASERRIETAKOAK, ETA LOHIAK ERAMATEA, TRATATZEKO	**3.37.- VACIADO DE POZOS SÉPTICOS URBANOS Y RURALES Y TRASLADO DE LODOS PARA SU TRATAMIENTO**
Sartzen da oinarrizko zerbitzuan udalerriko hobi septikoak garbitzea. Lan hori da eroatea hobi septikoen funtzionamenduan sortzen diren lohiak eta lokatzak, eta gero eroatea hondakinok tratamendu planta batera; horretarako, lizitatzaile bakoitzak aurkeztuko du zerbitzuaren antolaketa proposamen bat, eta adieraziko du zer giza eta material baliabide erabiliko dituen.	Está incluido en el servicio básico la limpieza de pozos sépticos existentes en el municipio. Este trabajo consiste en la retirada de lodos y fangos que se producen en el funcionamiento de las fosas sépticas existentes, y el posterior traslado de los restos a una planta de tratamiento, para ello cada licitador presentará una propuesta organizativa del servicio indicando los medios humanos y materiales.
Hodietako hondakinak eroango dira Gipuzkoako Ur Kontsortzioko araztegi gertuenera, une honetan Bergaran, eta udalaren kontura doa arazketa horren gastua.	Los restos de las fosas se trasladarán a la planta depuradora del Consorcio de Aguas de Gipuzkoa más cercana, en estos momentos la de Bergara, y el Ayuntamiento se hará cargo de los gastos de dicha depuración.
Une honetan herrigunean ez dago hobi septikorik funtzionamenduan, baserri eremuetan bakarrik baitaude. Informazio moduan, adierazi behar da 2016an eta 2017an egin direla 8-12 bidaia urtean.	En la actualidad en zona urbano no hay fosas sépticas en funcionamiento, solo existen fosas en zonas rurales. A modo informativo indicar que en los años 2016 y 2017 se han realizado entre 8-12 viajes/año.
3.38.- USTEKABEEI ERANTZUTEA SANEAMENDU SAREAN	**3.38.- ATENCIÓN DE IMPREVISTOS EN LA RED DE SANEAMIENTO**
Sartzen da oinarrizko zerbitzuan saneamendu sareko ustekabeei erantzutea. Salbuespenez fakturatuko dira lanalditik kanpora egin behar diren lanak. Lanak noiz egin erabakiko dute udal zerbitzu teknikoek.	Está incluido en el servicio básico la atención de imprevistos en la red de saneamiento. Como excepción se facturarán aquellos trabajos que deban realizarse fuera de la jornada laboral. La decisión respecto al momento de ejecutar los trabajos la fijarán los Servicios Técnicos Municipales.
Zerbitzu hau erabilgarri egongo da urtearen 365 egunetan, eta erantzun denbora ez da izango 3	Este servicio deberá estar disponible los 365 días del año y el tiempo de respuesta no podrá

ordutik gorakoa. Erabilgarritasun honek ez du suposatzen Udalarentzat esklusibitaterik.	ser superior a 3 horas. Esta disponibilidad no implica exclusividad del servicio para el Ayuntamiento.
Sare pribatuan sortzen diren arazoei dagokienez, konpromisoa hartuko dute erantzuteko jabetza pribatuko kainu zuloak garbitu eta desbuxatzeari, 72 ordu baino lehen. Emandako zerbitzuak fakturatuko zaie partikularrei adjudikaziodunak aurkeztu dituen aleko prezioen arabera.	En cuanto a la problemática que surge en redes privadas tendrán el compromiso de atender a la limpieza y desobstrucción de los desagües de propiedad particular, antes de 72 horas. Los servicios prestados se facturarán a los particulares en razón de los precios unitarios que haya presentado el adjudicatario.
B.- AUKERAKO ZERBITZUAK	**B.- SERVICIOS OPCIONALES**
I.- SANEAMENDUA	**I.- SANEAMIENTO**
3.39.- TELEBISTAZ IKUSKATZEA SANEAMENDU SAREA	**3.39.- INSPECCIÓN TELEVISIVA DE LA RED DE SANEAMIENTO**
Lana da ikuskatzea saneamendu sarea telebista ekipo bidez, antzemateko zer egoeratan dagoen eta/edo zer problema duen.	Se trata de inspeccionar la red de saneamiento mediante equipos de televisión con el fin de detectar el estado físico y/o los problemas de las mismas.
Saneamendu sarea telebistaz ikuskatzearen maiztasuna ezarriko du udalak, beharren arabera, eta eskatuko zaio adjudikaziodunari, eta etorri beharko da eskaera egin eta 10 egun igaro baino lehenago.	La frecuencia de la inspección televisiva de la red de saneamiento la marcará el Ayuntamiento según necesidades, y se solicitará a la empresa adjudicataria, debiendo acudir antes de 10 días de realizada la petición.
Sarea ikuskatutakoan entregatuko du ikuskatze txosten bat, bideo oso batekin, arazoak ematen dituen lekuaren argazkiak, eta ikuskatutako zatien plano adierazgarriak.	Tras la inspección de la red se entregará un informe de la inspección, con vídeo completo, fotografías de los puntos conflictivos, y planos representativos de los tramos inspeccionados.
Lizitatzaileak, lan horiek egiteko, proposatu beharko du ekipo mota egokiena, eta adierazi zer langile, makina erabiliko dituen.	El licitador para la realización de dichos trabajos deberá proponer el tipo de equipo más adecuado, indicando personal, maquinaria.
II.- DESINFEKTATZEA ESKOLA JOLASTOKIAK	**II.- DESINFECCIÓN DE PATIOS ESCOLARES**
3.40.- DESINFEKTATZEA ESKOLA JOLASTOKIAK	**3.40.- DESINFECCIÓN DE PATIOS ESCOLARES**

Lana da desinfektatzea ikastetxeetako jolastokiak; horretarako, erabiliko dira merkatuko desinfektatzailerik onenak eta eraginkorrenak, betiere behar bezala erregistratuak, eta segurtasun neurriak hartuko dira produktuak aplikatzen direnean. Udalak eskatuko du zerbitzua ematea.	Se trata de desinfectar los patios de los colegios, para ello se utilizarán los mejores y más efectivos desinfectantes que existan en el mercado y siempre debidamente registrados, y se tomarán las medidas de seguridad necesarias durante la aplicación de los productos. Será el Ayuntamiento el que en su caso solicite la prestación del servicio.
Lizitatzaile bakoitzak aurkeztuko du zerbitzuaren antolaketa proposamen bat, eta adieraziko du zer giza, material baliabide erabiliko dituen eta noiz jardungo duen.	Cada licitador presentará una propuesta organizativa del servicio indicando los medios humanos, materiales y fechas de las actuaciones.
Jolastokien zerrenda da 13. atalean zehaztua, eskoletako jolastokien garbiketa.	El listado de patios es el especificado en el apartado 13 limpiezas patios escolares.
4.- LANGILEAK	**4.- PERSONAL**
4.1.- OROKORTASUNAK	**4.1.- GENERALIDADES**
Langile kopurua izango da behar bestekoa eta gaitua zerbitzua egoki emateko. Enpresa lizitatzaileek eskainitako planen emaitza gisa, lehiaketaren xede diren zerbitzuei buruz, argi eta garbi adieraziko da lan aurreikuspenen proposamen zehatza eta zer plantila behar den zerbitzu bakoitzean.	El personal habrá de ser suficiente y capacitado para la adecuada prestación del servicio. Como resultado de los planes ofertados por las empresas licitadoras, relativas a los servicios objetos del concurso, se explicitará propuesta detallada de las previsiones de trabajo y plantilla que se considere necesaria en cada uno de los servicios a realizar.
Eduki behar da administrazio eta funtzio egitura bat, zeinak izendatuko dituen erantzukizunak eta agintaritza modu logiko eta zehatz batean antolaketa seguru eta arduratsu bat sortzeko, egokituko zaiena lortu nahi diren helburuei eta gai izango dena agirian ezarritako dokumentazio eta informazio guztia idatzi, erabili, kontrolatu eta interpretatzeko.	Se deberá disponer de una estructura administrativa y funcional con una lógica y precisa asignación de responsabilidades y autoridad para crear una organización segura y responsable, adecuada a los objetivos deseados y capaz de redactar, manejar, controlar e interpretar toda la documentación e información establecida en el Pliego.
Hasi kasu batean ere zerbitzuak ezingo dira hasi goizeko 7:00ak baino lehen.	En ningún caso los servicios podrán comenzar antes de las 7:00 de la mañana.
Enpresa adjudikaziodunak zerbitzua antolatu beharko du, zerbitzu aktiboren bat dagoela arratsaldean.	La empresa adjudicataria deberá organizar el servicio de tal forma que exista algún/os servicio/s activo/s en horario de tarde.

Arratsaldeko zerbitzuak lan egin beharko du 14:00 eta 20:00 bitartean, gutxienez.	El servicio de tarde obligatoriamente deberá estar trabajando como mínimo de las 14:00 a las 20:00 horas.
4.2.- NAHITAEZKO LANPOSTUAK ZERBITZUAK EGITEKO:	**4.2.- PUESTOS DE TRABAJO OBLIGATORIOS PARA LA REALIZACIÓN DE LOS SERVICIOS:**
Zerbitzuaren arduradun bat, behintzat bost urteko esperientziaduna antzeko lanpostu batean, egunero zerbitzuaren antolaketa, zaintza eta kontrol lanak egiteko, baita ere, ekipoen mantentze eta kontserbatze arduradunaren egitekoak betetzeko, zeina egongo den lokalizaturik telefono mugikor batez edozein unetan (24 orduan/365 egunean).	Un Encargado de Servicio al menos con cinco años de experiencia en puesto análogo para ejercer las labores de organización, vigilancia y control diarios del servicio, así como para ejercer las funciones de responsable de mantenimiento y conservación de equipos que pueda ser localizado mediante teléfono móvil en cualquier momento (24 horas/365 días).
Zuzeneko langileen plantilla, lizitatzaileak aurkeztua eskaintzan.	La plantilla de personal directo que el licitador presente en su oferta.
Orobat aurkeztu beharko dute zeharkako langileen zerrenda xehatua, zerbitzuei esleituak, bermatzeko zerbitzu horiek behar bezala beteko direla.	Asimismo, deberán presentar relación detallada de todo personal indirecto asignado a los servicios, con el fin de garantizar el buen funcionamiento de los mismos.
Adjudikaziodunak, bai Arrasateko egoitzan, bai bere enpresa egitura osoan, koordinatzaile bat eduki behar du lanerako osasuni, segurtasun, praktika on eta zerbitzuarekin lotutako ingurumen alderdiei buruz.	La empresa adjudicataria, bien en su sede de Arrasate o en la globalidad de su estructura empresarial debe contar con un coordinador/a en materia de salud ocupacional, seguridad, buenas prácticas y aspectos ambientales relacionados con el servicio. Se deberá presentar curriculum.
4.3.- LANGILEEN SUBROGAZIOA	**4.3.- SUBROGACIÓN DEL PERSONAL**
Lan kontratuen subrogazioa: Kontratistak egingo du lan legeriak horri buruz xedatzen duena.	Subrogación de contratos de trabajo: el contratista estará a lo que disponga la legislación laboral al respecto.
Oraingo kontratistaren plantila osatze duten langileen baldintzak eta ezaugarriak jakiteko, agiri honekin batera doakizue, 5. ERANSKIN moduan, koadro bat plantila datuekin.	Para el conocimiento de las condiciones y características del personal que integra la plantilla del actual contratista, se adjunta como ANEXO 5 a este pliego, un cuadro con los

	datos de plantilla.
4.4.- LANGILEEN DEDIKAZIOA	**4.4.- DEDICACIÓN DEL PERSONAL**
Langileak, zerbitzuari atxikitakoak, arituko dira bakar-bakarrik kontratuaren xede diren lanetan, kontutan izanda bere adskripzioaren portzentaia. Hortik kanpoko beste zerbitzu batzuk egiteko, behar izango da udalaren berariazko agindua edo baimena.	Todo el personal adscrito al servicio será de uso exclusivo para el objeto del contrato, en razón de su porcentaje de adscripción. Para la realización de otros servicios ajenos al mismo, se deberá tener orden o autorización expresa del Ayuntamiento.
4.5.- BETEBEHARRAK LANGILEEI DAGOKIENEZ	**4.5.- OBLIGACIONES EN CUANTO AL PERSONAL**
Kontratista arduratuko da langileen baldintzak egokitzeaz indarrean dagoen legerian xedatutakoari. Zerbait ez bada betetzen, kontratistaren erantzukizuna izango da bakarrik.	El contratista se responsabilizará de ajustar las condiciones del personal a lo dispuesto en la Legislación vigente. Cualquier incumplimiento será de exclusiva responsabilidad del contratista.
Langileek, kontratu honen xede diren zerbitzuak emateari, ez dute izango lan harremanik udalarekin, ez kontratuaren indarraldian, ez kontratua amaitu edo suntsiaraztean.	El personal adscrito a la prestación de los servicios objeto del presente contrato, no tendrá relación laboral alguna con el Ayuntamiento durante la vigencia del contrato ni al termino o resolución del mismo.
Kasu batean ere ezin izango zaio eskatu erantzukizunik udalari, eta hura egongo da guztiz salbuetsita erantzukizunetik, kontratistaren eta haren langileen arteko erreklamazioetan.	En ningún caso podrá exigirse responsabilidad alguna al Ayuntamiento, y éste quedará totalmente exento de responsabilidad sobre las reclamaciones entre el contratista y su personal.
4.6.- LANGILEAK URGENTZIAK DAUDENEAN	**4.6.- PERSONAL PARA URGENCIAS**
Kontratistak larrialdietako telefono bat edukiko du 24 orduan, urtearen 365 egunetan, kasu egiteko abisuei, erreklamazioei eta udal zerbitzuen jarraibideei. Komunikazio horiek idatziko dira erregistro batean, zeinetan jasoko diren emandako aginduak, horiek nondik datozen, zer egunetan eta ordutan eman diren.	El contratista dispondrá de un teléfono de urgencias 24 horas, 365 días año, para atender los avisos, reclamaciones e instrucciones que se reciban por parte de los Servicios Municipales. Estas comunicaciones serán anotadas en un registro que incluirá las órdenes transmitidas, el origen de las mismas, la fecha y la hora en la que se efectuaron.
4.7.- LANGILEAK ORDEZKATZEA	**4.7.- SUSTITUCIONES DEL PERSONAL**
Oporraldietan, langilea ez dagoenean gaixorik dagoelako, baimena duelako, hobekuntza ikastaro	Para los periodos vacacionales, de ausencia por enfermedad, permisos, cursos de

batean dagoelako, eta abar, enpresak proposatu beharko du ordezkatze planik onena.	perfeccionamiento, etc. la empresa deberá proponer el mejor plan de sustituciones.
Lizitatzaile bakoitzak proposatuko du "oporretako plan xehatu" bat, bat datorrena zerbitzuaren beharrekin Arrasate moduko herri batean.	Cada licitador propondrá un "Plan pormenorizado para vacaciones" acorde a las necesidades del servicio en una población de las características de Arrasate.
Adjudikaziodunak adierazi beharko du 24 ordu igaro baino lehen langile baten baja bat dagoenean edo hura ez dagoenean, eta zerbitzua ordezkatu egin behar bada, ordezkatu beharko da hiru egun natural baino lehen, baja hartzen duenetik, eta langilea ez dagoen bitartean.	El adjudicatario deberá informar antes del transcurso de 24 horas cuando se produzca una baja o ausencia, y en caso de tratarse de un servicio a sustituir, la sustitución se deberá realizar antes de tres días naturales, desde el inicio de la baja, y mientras dure la ausencia.
Aldatu edo ordezkatu behar bada zerbitzuaren arduraduna, adjudikaziodunak udalari proposatuko dio idatziz eta nahiko denboraz aldaketa hori, eta erantsiko du proposatutako pertsonaren curriculuma. Hori ikusita, udalak aztertuko du esleipedunak bere eskaintzan proposaturiko baldintzak betetzen dituen eta, hala badagokio, oneritzia emango du hura ordezkatzeko.	En el caso concreto del cambio o sustitución del Encargado de Servicio, el adjudicatario propondrá al Ayuntamiento por escrito y con la suficiente antelación dicho cambio, adjuntando currículum de la persona propuesta. A la vista del mismo, el Ayuntamiento comprobará si cumple las condiciones propuestas en su oferta por el adjudicatario, y en, en su caso, dará el visto bueno a la sustitución.
Urtero kontratistak ordaina eman/ordainduko dio udalari (udalak berak erabakitakoaren arabera) aurreko urtean aurreratutako kopurua, baldin eta langilea egon ez eta langilea ez bada ordezkatu.	Anualmente el contratista compensará/abonará al Ayuntamiento (conforme a lo que decida el propio Ayuntamiento) aquella cantidad que se hubiera ahorrado el año anterior como consecuencia de aquellas ausencias de personal no sustituidas.
4.8.- UNIFORMEARI BURUZ	**4.8.- UNIFORMIDAD**
Agiri honen zerbitzuei atxikitako langileak egon behar dira ederto uniformaturik, zerbitzuak ematea identifikatu, segurtatu eta kontrolatzearren, eta joango dira, kasu guztietan, segurtasun eta babes baliabideez horniturik, Laneko Arriskuen Prebentzio Legeak hala eskatzen baitu.	El personal adscrito a los servicios del presente Pliego deberá estar perfectamente uniformado, en orden a la identificación, seguridad y control de la prestación de los servicios, y que irá dotado, en todo caso, de los medios de seguridad y protección exigidos por la Ley de Prevención de Riesgos Laborables.
Jantzi kopurua eta haien kalitatea erabakiko da uneoro indarrean dauden hitzarmen kolektiboek erabakitakoaren arabera.	La cantidad y calidad del vestuario se regirá en todo momento según lo acordado por los convenios colectivos vigentes.

5.- MATERIALA ETA MAKINAK	**5.- MATERIAL Y MAQUINARIA**
5.1.- OROKORTASUNAK	**5.1.- GENERALIDADES**
Zerbitzuan sartzen dira merkatuan diren teknika eta tresneria guztiak, beharrezkoak lanen kalitate hoberena lortzeko.	El servicio debe comprender todas las técnicas y útiles existentes en el mercado necesarios para la obtención de una calidad óptima de los trabajos.
Sistema horiek izango dira lehentasunez mekanikoak, eta zehatz deskribaturik egongo dira eskaintzan.	Dichos sistemas serán preferentemente mecánicos y estarán descritos con detalle en la oferta.
Adjudikaziodunak ekarri beharko ditu makina eta ekipo guztiak, beharrezkoak zerbitzua egoki emateko.	El adjudicatario deberá aportar la totalidad de maquinaria y equipos necesarios para la correcta prestación del servicio.
Adjudikazioduna arduratuko da mantentze, kontserbazio, nahitaezko berraztertze gastu guztiez, aseguru guztiez eta beste batzuez kontratuaren indarraldian.	El adjudicatario será responsable de todos los gastos de entretenimiento, mantenimiento, conservación, revisiones obligatorias, seguros, y otros durante el periodo de vigencia del contrato.
Makina guztiek errespetatu beharko dute indarrean dagoen araudiak dioena zarata, kutsadura eta segurtasunari buruz.	Toda la maquinaria deberá respetar lo establecido por la normativa vigente en materia de ruidos, contaminación y seguridad.
5.2.- MAKINAK ZELAN EROSI	**5.2.- MODALIDAD DE ADQUISICIÓN DE LA MAQUINARIA**
Enpresari bakarrik dagokio erabakitzea zer modalitate erabili materiala erosteko, haren iritziz sistemarik onena (erosketa, rentinga, leasinga…).	Corresponde en exclusiva a la empresa la decisión sobre modalidades de adquisición del material, según el sistema que crea más conveniente (compra, renting, leasing…)
Kasu guztietan, udalari ez zaio itzuliko material baliabiderik kontratua bukatutakoan, baina kontuan hartuta zer adierazten den hurrengo atalean udalaren jabetzako makinei dagokienez, zeintzuk kontratu honetako lizitatzaileen eskura jartzen diren.	En todo caso, ninguno de los medios materiales revertirá al Ayuntamiento a la finalización del contrato, sin perjuicio de lo indicado en el apartado siguiente con relación a la maquinaria propiedad del Ayuntamiento, que se pone a disposición de los licitadores del presente contrato.

5.3.- MAKINA ZAHARRAK, ZERBITZUARI ATXIKIAK	**5.3.- MAQUINARIA ANTIGUA ADSCRITA AL SERVICIO**
Udalak dauka hainbat makina, aurreko kontratukoak, jartzen dituena lizitatzaileen eskura. Oraingo adjudikazio kontratuaren indarraldia bukatutakoan, makinok udalari itzuliko zaizkio. Makinen zerrenda da:	El Ayuntamiento dispone del anterior contrato de diversa maquinaria que pone a disposición de los licitadores. Una vez finalizada la vigencia del contrato que vamos a adjudicar, ésta revertirá al Ayuntamiento. El listado de maquinaria es el siguiente:
Kale garbitzeko makina bat, 8.000 litrokoa, matrikula du 7835-FXG, 2007koa	1 Baldeadora 8.000 litros matrícula 7835-FXG, del 2007
Garbiketa atoi bat, matrikula 9953-FRN, 2007koa	1 Remolque de limpieza matrícula 9953-FRN, del 2007
Kale garbitzeko makina bat City Cat 2020, matrikula du E-2035-BDZ, 2007koa	1 Barredora City Cat 2020 matrícula E-2035-BDZ, del 2007
Kale garbitzeko makina bat MFH 2500, matrikula du E-7932-BDY, 2007koa	1 Barredora MFH 2500 matrícula E-7932-BDY, del 2007
Kale garbitzeko makina bi, Hako City Master 300, matrikula dute E-9015-BDY eta E-9016-BDY, 2007koak	2 Barredoras Hako City Master 300 matrícula E-9015-BDY y matrícula E-9016-BDY, del 2007
1 Nissan Cabastar 3.500 iraulki kamioia, matrikula du 9953 FRN, 2007koa	1 Nissan Cabastar 3.500 basculante matrícula 9953 FRN, del 2007
1 Piaggio Porter, matrikula du 1216-FSJ, 2007koa	1 Piaggio Porter matrícula 1216-FSJ, del 2007
Pala bat, elurra kentzekoa, City Cat 2000 kale garbitzeko makinarako	1 pala quitanieves para barredora City Cat 2000
Pala bat, elurra kentzekoa, City Cat 2020 kale garbitzeko makinarako	1 pala quitanieves para barredora City Cat 2020
Baliabide horiek lizitatzaileen eskura daude berraztertu ditzaten, eta, hala badagokio, sartuta daude kontratu berriaren baliabide mekanikoetan. Interesdunen batek interesa izanez gero horiek berraztertzeko, jarri behar da harremanean udaleko zerbitzu teknikoekin, berraztertze hori koordinatzeko.	Estos medios están a disposición de los licitadores para que puedan ser revisados, y en su caso incluidos en los medios mecánicos del nuevo contrato. Si algún interesado estuviera interesado en revisarlos se deberá poner en contacto con los Servicios Técnicos Municipales al objeto de coordinar la revisión.
Makina horiek sartzea kontratu berrian argi eta	La incorporación de esta maquinaria al nuevo

garbi jaso beharko da eskaintzetan.	contrato deberá quedar claramente reflejada en las ofertas.
5.4..- EPEA, MAKINA BERRIAK ZERBITZUARI TXERTATZEKO	**5.4..- PLAZO DE INCORPORACIÓN AL SERVICIO DE LA NUEVA MAQUINARIA**
Makina berriak txertatu beharko dira zerbitzua abian jarri eta sei hilabete baino handiagoa ez den epe batean. Kasu bakoitzean makinen kostu ekonomikoa egokituko zaio benetako txertatze epeari.	La nueva maquinaria deberá incorporarse en un plazo no superior a seis meses de la puesta en marcha del servicio. En cada caso se ajustará el costo económico de la maquinaria al plazo de incorporación real.
5.5.- MAKINAK ORDEZKATZEA	**5.5.- SUSTITUCIÓN DE MAQUINARIA**
Matxurarik edo beste edozein intzidentzia izanez gero, intzidentzia jakinarazi beharko da 24 ordu baino luzeagoa ez den epe batean, eta makineria ordeztu beharko da 7 egun igaro baino lehen.	En caso de avería o cualquier otra incidencia se deberá comunicar la incidencia en un plazo no superior a 24 horas y sustituir la maquinaria antes de que transcurran 7 días.
Matxurak izanez gero behin eta berriro makina berean, edo makina deklaratzen badute erabilezin, kontratistak makina berri batez ordezkatu beharko du. Makina berria izan beharko da aldatuaren antzeko ezaugarriak dituena.	En aquellos casos en los que se produzcan reincidentemente averías en una misma máquina, o que la máquina sea declarada inservible, el contratista deberá de sustituirla por una nueva. La nueva máquina deberá ser de similares características a la sustituida.
Atal honetan aipatutakoak eragiten die bai material baliabideei, adjudikaziodunak dakartzanak, bai udal jabetzako baliabideei, adjudikaziodunak erabaki badu horiek sartzea zerbitzuan, "MAKINA ZAHARRAK, ATXIKIAK ZERBITZUEI" taulan aipatutakoen artean.	Lo citado en este apartado afecta tanto a los medios materiales que traiga el adjudicatario, así como a aquellos medios de propiedad municipal que el adjudicatario haya decidido incluir en el servicio, de entre los citados en la tabla de "MAQUINARIA ANTIGUA ADSCRITA AL SERVICIOS".
5.6.- MATERIAL, IBILGAILU ETA MAKINERIAREN ESKLUSIBOTASUNA	**5.6.- EXCLUSIVIDAD DEL MATERIAL, VEHÍCULOS Y MAQUINARIA**
Material, ibilgailu eta makina guztiak, zerbitzuak emateari atxikiak, erabiliko dira kontratuaren helbururako bakarrik, eta kasu batean ere ezingo dira erabili zerbitzukoak ez diren beste zerbitzu batzuk emateko, ez bada udalak berariaz agindu edo baimendu duela.	Todo el material, vehículos y maquinaria adscritos a la prestación de los servicios serán de uso exclusivo para el objeto del contrato, no pudiéndose utilizarse en ningún caso para la prestación de otros servicios ajenos al mismo, salvo orden o autorización expresa del Ayuntamiento.

5.7.- INBENTARIOA	**5.7.- INVENTARIO**
Kontratistak, zerbitzua abian jarri eta 6 hilabetera, aurkeztu beharko du azkenik zerbitzuari atxikitako makinen eta tresnen inbentarioa.	El contratista, a los 6 meses de la puesta en marcha del servicio deberá presentar el inventario de maquinaria finalmente adscrita al servicio.
Zerbitzuak ematen bukatzen duen eguna baino 3 hilabete lehenagoa, gutxienez, formulatuko du azken inbentario bat, eta adieraziko du zer-nolako egoeran dagoen elementu bakoitza.	Con 3 meses, al menos, de antelación a la fecha de terminación de los servicios, se formalizara un inventario final, indicando el estado de conservación de cada elemento.
Kontratistak entregatu beharko ditu hasierako inbentarioan agertzen ziren elementuak, laga zirenak erabiltzeko, erabilera normalari dagokion egoeran eta erabiltzeko moduan.	El contratista deberá entregar los elementos que figuraban en el inventario primitivo cedidos en uso, en el estado que corresponda en su uso normal y en condiciones de funcionamiento.
5.8.- MAKINEN MANTENTZEA	**5.8.- MANTENIMIENTO DE LA MAQUINARIA**
Kontratistaren ardura izango da mantentze lanak egitea, beharrezkoak makinak egoera orokor onean egoteko, bai kontratistak jarritakoa eta bai Udalak jarritakoa ere.	Será de responsabilidad del contratista realizar las labores de mantenimiento necesarias para que la maquinaria se encuentre en un estado general bueno, tanto la aportada por el propio contratista como la aportada por el Ayuntamiento.
Adjudikazioduna behartuta egongo da prebentzioko mantentze plan bat aurkeztera, kontratu honetarako den material guztiarena, eta zehaztuko du zer lan egiten duten koipeztatze, berraztertze, kanpoko garbiketa, barrualdeko garbiketei buruz, eta zer lan egin behar duten aldizka. Hilero aurkeztuko du mantentze parte bat, makinan egindakoarena, eta antzemandako matxuren eta intzidentzien parte bat ere bai.	El adjudicatario estará obligado a presentar un plan de mantenimiento preventivo de todo el material destinado a este contrato, indicando las operaciones relativas a engrase, revisiones, limpiezas exteriores, limpiezas interiores, y demás operaciones periódicas que haya que realizar. Mensualmente presentará un parte del mantenimiento realizado en la maquinaria, así como las averías e incidencias detectadas.
5.9.- MAKINEN IDENTIFIKAZIOA ETA ERROTULAZIOA	**5.9.- IDENTIFICACIÓN Y ROTULACIÓN DE LA MAQUINARIA**
Zerbitzuari atxikitako ibilgailu guztiak errotulatuta egongo dira udalak ezarritako diseinuaren arabera; hortaz, zerbitzuarekin identifikazioa izango da zalantzarik gabea.	La totalidad de los vehículos adscritos al servicio estarán rotulados conforme al diseño que establezca el Ayuntamiento, de forma que su identificación con el servicio resulte inequívoca.

5.10.- URA HORNITZEA MAKINEI	**5.10.- SUMINISTRO DE AGUA A MAQUINARIA**
Ura, beharrezkoa dena urez garbitzeko makinentzat eta bultzatzaileentzat, hartuko da udal saretik kosturik gabe. Ura hartuko da udalak adierazitako sute ahoetatik edo ur hargunetatik. Ura zentzuz erabili behar da, eta kontsumoa egokitu beharko zaie udalak urtaro bakoitzean jartzen dituen mugei.	El agua necesaria para las máquinas baldeadoras e impulsoras se tomará de la red municipal sin costo alguno. Se realizará de los hidrantes o bocas de riego que indique el Ayuntamiento. Se deberá hacer un uso razonable del agua y el consumo deberá adaptarse a las limitaciones que en cada época se le ordene por parte del Ayuntamiento.
Hileko parteak aurkeztuko dira, ibilgailu bakoitzaren kontsumo osoarekin eta partzialarekin.	Se presentarán partes mensuales con el consumo total y parcial por cada vehículo.
5.11.- GURDIAK, ERREMINTAK ETA GAINERAKO TRESNAK	**5.11.- CARROS, HERRAMIENTAS Y DEMÁS ÚTILES**
Adjudikaziodunak ekarri beharko ditu behar diren gurdi, erreminta eta tresnak, kontratatutako zerbitzua ondo emateko, eta dagozkion erreserbak edukiko ditu, sortzen diren intzidentzia arruntak osatzeko.	El adjudicatario deberá aportar cuantos carros, herramientas y útiles se precisen para una buena realización del servicio contratado, y dispondrá de las reservas correspondientes para suplir las normales incidencias que surjan.
5.12.- MAKINARIA ETA IBILGAILU ELEKTRIKOAK.	**5.12.- MAQUINARIA Y VEHÍCULOS ELÉCTRICOS.**
Aurkeztu daitekeen makinaria eta/edo ibilgailu elektrikoen inguruko informazio teknikoa aurkeztu beharko da, eta derrigorrezkoa izango da azaltzea elemento horren lanerako autonomia orduak, bai berria denean, eta baita ere denboran zehar izango duen eboluzioa.	Toda maquinaria y/o vehículo eléctricos que se pueda plantear deberá venir acompañada de su correspondiente información técnica, que obligatoriamente deberá presentar las horas de autonomía del elemento, tanto de nuevo, como su evolución a lo largo del tiempo.
5.12.1.- HOSTO HAIZAGAILUAK	**5.12.1.- SOPLADORAS**
Planteatuz gero hosto haizagailuak erabiltzea zerbitzuan, horiek nahitaez elektrikoak izango dira.	En caso de plantear el uso de sopladoras en el servicio, éstas obligatoriamente serán eléctricas.
5.12.2.- GAINERAKO MAKINAK	**5.12.2.- RESTO DE MAQUINARIA**
Planteatuz gero makina elektrikoak –ez ibilgailuak- (kale-garbitzeko makinak, kalea urez garbitzeko makinak…), lizitatzaileak memorian sartu beharko ditu hiru ziurtagiri, agertzen dutenak makina horiek ondo dabiltzala Arrasateren antzeko dimentsioak	En caso de plantear maquinaria –no vehículos- eléctrica (barredoras, baldeadoras…) el licitador deberá incluir en la memoria tres certificados de buen funcionamiento de dicha maquinaria en Administraciones públicas con dimensiones y

eta ezaugarriak dituzten Erakunde publikoetan.	características similares a Arrasate.
Ez baditu aurkezten ziurtagiriak, lizitatzaileak "0 puntu" lortuko du balorazioa, makina horri dagokiona, "ibilgailuak eta makinak" eta "ingurumen irizpideak" ataletan.	En caso de no presentarse los citados certificados el licitador obtendrá "0 puntos" en la valoración correspondiente a esa máquina, en los apartados de puntuación relativos a "vehículos y maquinaria" y "criterios medio ambientales".
6.- ERAIKINAK	**6.- INSTALACIONES**
6.1.- Orokortasunak	**6.1.- Generalidades**
Kontratuaren ezaugarriak kontuan izanik, eta eman beharreko zerbitzuak behar bezala funtzionatu dezan bermatzeko, adjudikaziodunak, Arrasateko udalerriko erdialdetik errepidez 5 kilometroko gehieneko distantzia batean, nahiko instalazio eduki behar du kontratu honetako betebeharrak betetzeko, bulegoei, aldagelei, biltegiei eta zerbitzuaren ibilgailuetako garajeari dagokienez, konpontze, mantentze, garbitze, desinfektatze, zaintza, eta abarreko lanak egiteko horietan.	Dadas las características del contrato, y al objeto de garantizar un correcto funcionamiento del servicio a prestar, la empresa adjudicataria deberá de disponer, en una distancia máxima de 5 kilómetros por carretera desde el centro del municipio de Mondragón, de instalaciones suficientes para el cumplimiento de las obligaciones de este contrato en cuanto a oficinas, vestuario, almacenes y garaje de los vehículos del servicio en los que efectuar tareas de reparación y mantenimiento, lavado, desinfección, guardería, custodia, etc.
Kontratistaren kontura doaz behar diren egokitze gastu guztiak, bai eta funtzionamendukoak ere (ura, argia, telefonoa, gasa, …) gertatzen badira, tasak, aseguruak, irekitze lizentzia eta abar.	Serán por cuenta del contratista todos los gastos de adaptación que los mismos precisen, así como los de funcionamiento (agua, luz, teléfono, gas,...) que se produzcan, tasas, seguros, licencia de apertura, etc.
Lokal horiek beteko dituzte indarrean dauden arauak, laneko segurtasun eta higienekoak, baita ere, beste arau batzuk, isurketa, ibilgailuen garbiketa eta abarrenak.	Los citados locales cumplirán la reglamentación vigente de Seguridad e Higiene en el Trabajo, así como la diferente reglamentación en cuanto a vertidos, limpieza de vehículos, etc.
Eskaintza aurkezten denean ez badaude zehaztuta eraikinak, konpromisoa hartu beharko da horiek edukitzeko, zerbitzua abian jartzen den egunean.	Caso de que en el momento de presentar la oferta no tuviese definidas las instalaciones, deberá comprometerse a disponer de ellas para la fecha de puesta en marcha del servicio.
Lizitatzaile bakoitzak adieraziko du eraikinak lehiaketako xederako bakarrik diren, edo partekatu behar diren beste zerbitzu batzuekin, eta hala bada, kontuan hartu beharko da eraikinak sortzen dituen	Cada licitador indicará si las instalaciones previstas son exclusivas para el objeto del concurso, o si van a ser compartidas con otros servicios, situación ésta que deberá tenerse en

kargak banatzeko.	cuenta para el reparto de las cargas que genere la instalación.
6.2.- Eraikinen mantentze lanak:	**6.2.- Mantenimiento de las instalaciones**
Adjudikaziodunak nahitaez eduki behar ditu elementu guztiak, eraikina osatzen dutenak, egoera onean, kontserbazio eta garbiketari dagokionez.	Es obligación del adjudicatario mantener la totalidad de los elementos que componen las instalaciones en perfecto estado de conservación y limpieza.
7.- KONTROL SISTEMAK.	**7.- SISTEMAS DE CONTROL.**
Adjudikazioduna zuzenean izango da zerbitzuaren kalitatearen arduraduna, eta kontrolatuko ditu etengabe harekin lotutako aspektu guztiak, egoki irizten duen sistemaren bidez, eta eskaintzan aurkeztuko du zer plan edo sistema duen zerbitzua kontrolatzeko, kontrolatu eta bermatzeko lanen kalitatea, zenbat langile duen eta zenbat ekipamendu, maiztasunak betetzen dituen, eta zer kexa eta intzidentzia duen.	El adjudicatario será directamente responsable de la calidad del servicio, controlando continuamente todos los aspectos con él relacionados por el sistema que considere oportuno, presentando en la oferta el Plan o sistema de control del servicio para controlar y garantizar, la calidad de los trabajos, presencia del personal y de los equipos, cumplimiento de las frecuencias, así como las quejas e incidencias.
Definitu behar da zer neurri proposatzen duen, eta deskribatu ahalik eta zehatzen zelan jardungo duen, zer metodo erabiliko duen ikuskapenen emaitzak erregistratzeko eta zer zuzenketa neurri hartuko duen, hala badagokio, eta zer material baliabide erabiliko duen eta zein izango den kontrol arduraduna.	Se deberán definir las medidas que se proponen, describiendo con el mayor detalle posible la forma de actuación, método para el registro de los resultados de las inspecciones y medidas correctoras en su caso, así como los medios materiales y personas responsable del control.
Kontrol plana edo sistema baloratuko da, bereziki, kontrolatu eta bermatzeko zerbitzuaren kalitatea betetzen den; nolanahi ere, balio dezake beste eremu batzuk kontrolatzeko.	El plan o sistema de control será valorado, en especial, en cuanto a controlar y garantizar el cumplimiento de la calidad del servicio, sin perjuicio de que pueda servir para el control de otros ámbitos.
Adjudikaziodunak 11. ERANSKINA bete beharko du, non zehaztuko diren zer elementu jarriko diren abian zehazki, Arrasateko Udalaren zerbitzurako.	El adjudicatario deberá rellenar el ANEXO 11 en el que se especifique los elementos y demás que van a poner en marcha en concreto, para el servicio del ayuntamiento de Arrasate.
Zerbitzu kontratatuak etengabe ikuskatu eta zainduko ditu udalak, lanak koordinatzeko, prestazioak kontrolatzeko eta, oro har, egiaztatu eta ziurtatzeko zerbitzuen prestazioa egoeran dagoela asebetetzeko eskakizun operatiboak eta ezarritako	Los servicios contratados, estarán sometidos permanentemente a la inspección y vigilancia del Ayuntamiento para coordinar los trabajos, controlar las prestaciones y en general verificar y asegurar que la prestación de los servicios esté

ingurumen iraunkortasuneko zerbitzuen eta parametroen kalitate helburuak.	en condiciones de satisfacer las exigencias operativas y los objetivos de calidad de los servicios y parámetros de sostenibilidad medioambiental establecidos.
Ikusita zer txosten eman duen zerbitzuaren ikuskaritzak, udalak zehaztuko du zer zuzenketa eta aldaketa egin, egoki irizten direnean zerbitzuaren antolaketan eta prestazioan, eta horiek izango dira nahitaezkoak adjudikaziodunarentzat. Horretarako, aurreikusi beharko dituzte gailu batzuk oso arinak, emaitza asebetegarriak emateko berehala.	A la vista de los informes emitidos por la inspección del servicio, se determinarán por parte del Ayuntamiento las posibles correcciones o modificaciones que se estimen oportunas en la organización y prestación del servicio, las cuales tendrán carácter obligatorio para el adjudicatario. Para ello deberán prever unos dispositivos muy ágiles que permitan proporcionar resultados satisfactorios inmediatos.
Adjudikazioduna behartuta dago ere prestatzen txosten eta azterketa batzuk, lotuak kontrata honetako zerbitzuekin, betiere udalak eskatzen badizkie.	El adjudicatario queda obligado también a preparar cuantos informes y estudios relacionados con los distintos servicios de esta contrata que le sean solicitados por el Ayuntamiento.
Aurkeztu beharko ditu Arrasateko Udalari aurkeztuko dizkion zatien eredu espezifikoak.	Deberá presentar modelos específicos de los partes que presentará al ayuntamiento de Arrasate.
Adjudikaziodunak aurkeztu beharko du aldizka lan orri hauek (euskarri informatikoan):	El adjudicatario deberá presentar periódicamente los siguientes partes de trabajo (en soporte informático):
a.- Berehalako lan orria (24 orduan).	a.- Parte inmediato (en plazo de 24 horas).
- Komunikatzea intzidentzia bat, makina matxurei buruz edo langileen aldi baterako ezintasun iragankorrari buruz.	- Comunicación de incidencia relativa a averías de maquinaría o "Incapacidad Temporal Transitoria" del personal.
b.- Asteko lan orria:	b.- Parte semanal:
- Zerbitzuen prestazioa, langileen kontrola, betetze maila, eremu batzuk bukatu barik, lan bereziak,…	- Prestación de los servicios, control personal, grado de cumplimiento, zonas sin finalizar, trabajos extras,...
c.- Hileko lan orria:	c.- Parte mensual:
- Laburpena intzidentziei eta matxurei buruz makinetan, ibilgailuetan,	- Resumen de incidencias y averías en la maquinaria, vehículos, incidencias,

intzidentziak, matxurak.	averías.
- Ibilgailuen eta makinen kontserbazioa eta mantentzea.	- Conservación y mantenimiento de los vehículos y maquinaria.
- Lan egoeraren laburpena, bajak istripuagatik, gaixotasunagatik, absentismoagatik.	- Resumen de la situación laboral, bajas por accidente, enfermedad, absentismo.
- Bide garbiketako zerbitzuek jasotako hondakinen kopurua.	- Cantidad de residuos recogidos por los servicios de limpieza viaria.
- Ur kontsumoak.	- Consumos de agua.
- Kamioi bultzatzailearen lanen txostenak, saneamendu lanenak eta beste batzuenak.	- Informes de trabajos del camión impulsor, saneamiento y demás.
- Aldizkako lan ez jarraituak, garbitzea paperontziak, olio orbanak, animalia hilak kentzea bidetik, …	- Trabajos periódicos no continuados, limpieza papeleras, manchas aceite, retirada animales muertos, …
8.- INGURUMEN GAIAK, NAHITAEZ BETE BEHARREKOAK.	**8.- TEMAS MEDIOAMBIENTALES DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO**
8.1.- MATERIALAK ETA ONTZIAK	**8.1.- MATERIALES Y ENVASES.**
Produktuen ontziei dagokienez, beteko dute horiei buruz indarrean dagoen araudia, eta egongo dira behar bezala etiketaturik, bildurik, eta izan beharko dituzte dosifikazio aparatu zehatzak.	En cuanto a los envases de los productos cumplirán la normativa vigente al respecto, y estarán correctamente etiquetados, almacenados y deberán tener los aparatos de dosificación precisos.
Erabili beharreko materialek ez dute sortuko kutsadurarik ingurumenean, ez eta hondakin uretan ere, indarrean dagoen legeriaren arabera.	Los materiales a utilizar no producirán contaminación en el ambiente, ni en aguas residuales de acuerdo con la legislación vigente.
Ibilgailuen eta makinen mantentze lanak egingo dituzte indarrean dagoen araudiaren arabera.	Las operaciones de mantenimiento de vehículos y maquinas se realizarán de acuerdo con la normativa vigente.
8.2.- ZARATAK	**8.2.- RUIDOS.**
Makinak eta ibilgailuak erabiliko dituzte zarata emisio baxuekin, indarrean dagoen araudiaren arabera.	Utilización de maquinaria y vehículos con bajas emisiones sonoras, conforme a la normativa vigente.

Behar ez den zaratarik ez izateko, albora utziko dituzte zarata larregikoa atera dezaketen egoerak, langileen berezko lanei egotzi dakizkiekeenak, zerbitzuari atxikitako langileen jarrera izango da honelakoa: lanean dabiltzanean ibilgailuak egoki gidatuko dituzte eta kontu handiz erabiliko dituzte makinak eta erremintak, eta ez dute jardungo uluka berba egin behar diotenean elkarri.	Para evitar ruidos innecesarios se evitarán situaciones susceptibles de producir un ruido excesivo atribuible a las labores propias del personal, la actitud del personal adscrito al servicio deberá ser tal que durante el desarrollo de su trabajo se observe una conducción correcta de los vehículos y una manipulación cuidadosa de la maquinaria y herramientas, suprimiéndose los mensajes verbales a gritos.
Adjudikaziodunak soinu emisioak zainduko ditu, ibilgailuak eta erremintak erabiltzeko moduaren eta haien mantentze egoeraren araberakoak izango baitira, eta gainera debekatuta egongo da erabiltzea bozinak edo beste edozein gailu akustiko herri gunean.	El adjudicatario cuidará las emisiones sonoras que dependen en gran medida de la forma de utilización de los vehículos y herramientas y de su estado de mantenimiento, y además quedará prohibido el uso de bocinas o cualquier otro dispositivo acústico dentro del casco urbano.
8.3.- MAKINAK: GAS EMISIOAK.	**8.3.- MAQUINARIA EMISION GASES.**
Ibilgailu erosi berriek bete beharko dute gutxienez nahitaezko araudia, indarrean dagoena kontratua hastean.	Los vehículos de nueva adquisición tendrán que cumplir como mínimo la normativa obligatoria vigente al inicio del contrato.
8.4.- HONDAKIN ARRISKUTSUAK	**8.4.- RESIDUOS PELIGROSOS**
Ibilgailuen eta makinen olio lubrifikatzaileak eta beste produktu batzuk bereizita jaso beharko dituzte, eta baimendutako kudeatzailearen bidez kudeatuko dituzte.	Los aceites lubricantes y otros productos de vehículos y maquinaria se recogerán separadamente y gestionarán a través de gestor autorizado.
8.5.- BESTE HONDAKIN BATZUK	**8.5.- OTROS RESIDUOS**
Gainerako hondakinetarako, landarekoak ez direnak eta arriskutsuak ez direnak bereizi egingo dituzte hiriko gaikako zabor bilketaren frakzioetan eta bide publikoan dauden edukiontzietara botako dituzte.	Para el resto de residuos, los no vegetales y no peligrosos se separarán en las fracciones de recogida selectiva urbana y se tirarán en los contenedores de la vía pública.
8.6.-URA	**8.6.-AGUA**
Ura hartuko da udalak adierazitako sute ahoetatik edo ur hargunetatik. Ura zentzuz erabili behar da, eta kontsumoa egokitu beharko zaie muga batzuei, udalak urtaro bakoitzean jarriak.	Se realizará de los hidrantes o bocas de riego que indique el Ayuntamiento. Se deberá hacer un uso razonable del agua y el consumo deberá adaptarse a las limitaciones que en cada época se le ordene por parte del Ayuntamiento.

8.7.- KONTSUMO JARRAIPENA.	**8.7.- KONTSUMO JARRAIPENA.**
Adjudikaziodunak urtero aurkeztu beharko du datuen zerrenda bat, erabilitako produktuei eta erregaiei buruz.	La empresa adjudicataria anualmente deberá presentar datos sobre los productos y carburantes utilizados.
9.- AZALPEN MEMORIA (b gutun azala).	**9.- MEMORIA EXPLICATIVA (sobre B).**
Zerbitzuaren azalpen memoriak, "MEMORIA" gutun azalean joango dena, gutxienez jasoko ditu agiri eta eranskin hauek, paperean eta formatu digitalean aurkeztuta.	La memoria explicativa del servicio que irá en el sobre B "MEMORIA" y, contendrá como mínimo los siguientes documentos y anexos que se presentarán en formato papel y digital.
Inondik inora ere ez dira sartu behar, "MEMORIA" izeneko gutun azal honetan, ez proposamen ekonomikoa edo beste edozein datu, automatikoki zenbatu daitezkeen adjudikazio irizpideei dagozkienak, "C" gutun azalean sartu behar dira eta.	**En ningún caso deben de incluirse en el presente sobre "MEMORIA" la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deberán incluirse en el sobre "C".**
1) Banakako azterketa, eman beharreko zerbitzu mota bakoitzari buruz (klausula teknikoen agirian aipatutako guztiak), non gutxienez aipatu behar diren: zerbitzua justifikatzea eta neurriak ezartzea, datuak hartzea, aurreikusitako errendimenduak, zerbitzuaren diseinua, lanaren metodologia, garbiketa sistema aukeratzea, exekuzio sistema (eskukoa edo mekanikoa, azken kasu horretan zer makina edo erreminta erabili) eta deskribatzea zerbitzu bakoitzaren exekuzio era, zerbitzuko langileak, taldeen osaera, maiztasunak eta zereginen ordu banaketa eta urteko banaketa.	1) Estudio individualizado relativo a cada tipo de servicio a prestar (la totalidad de los enumerados en el Pliego de Cláusulas Técnicas) en el que como mínimo se deberá hacer referencia a: justificación y dimensionamiento del servicio, toma de datos, rendimientos, diseño del servicio, metodología del trabajo, elección sistema limpieza, tipo de sistema de ejecución (manual o mecánico, en este último caso maquinaria o herramientas a utilizar) describiendo el modo de ejecución de cada tipo de servicio, personal del servicio, constitución de los equipos, frecuencias y distribución horaria y anual de las tareas.
Nahitaez bete behar da 6. ERANSKINA.	Obligatorio rellenar ANEXO 6.
2) Langileak, proposamen xehatua plantilako aurreikuspenei buruz, organigrama kategoriaz kategoria, zuzeneko langileak, langileak bajak betetzeko, ordezkapen plana, tailerretako langileak, administraziokoak eta gainbegiratze, zuzendaritza edo gerentziakoak, (jaso beharko dira beharrezko langile guztiak, lan egindako jardunaren portzentajea,	2) Personal propuesta detallada de las previsiones de plantilla, organigrama por categorías, personal directo, personal para bajas, plan de sustituciones, personal de talleres, de administración y de supervisión, dirección o gerencia, (deberá recogerse todo el personal necesario, porcentaje de jornada trabajada,

kategoria profesionala, antzinatasuna, …), lan ordutegiak, oporretako plana, irizpideak kontratazio berrietan, erretiroak, langileen prestakuntza plana, segurtasun eta osasun plana, pizgarrien plana, aldageletako jantziak, norbera babesteko ekipoa, eta abar.	categoría profesional, antigüedad,..), horarios de trabajo, plan de vacaciones, criterios en nuevas contrataciones, jubilaciones, plan de formación del personal, plan de seguridad y salud, plan de incentivos, prendas de vestuario, equipo protección personal, etc.
Nahitaez bete behar da 7. ERANSKINA	Obligatorio rellenar ANEXO 7
3) Makinak eta ibilgailuak- Ekipoen eta materialen izenen zerrenda, titulartasuna, deskribapena, kopurua, ezaugarri teknikoak, justifikatzea aukeratu izana, justifikatu edo gainditzea eskatu daitekeen araudia bete izana (zaratak, usainak, hautsa sortzea…), ur kontsumoa, erregai fosilen kontsumoa, energia alternatiboen kontsumoa, makinen eta ibilgailuen mantentze plana, horien erabilera indizeak, erreserbako makinak eta ibilgailuak, ordezte edo berritze erregimenak, ekipo informatikoak eta komunikaziokoak, aseguruak, eta abar.	3) Maquinaria y vehículos – relación nominal de equipos y materiales, titularidad, descripción, cantidad, características técnicas, justificación de la elección, justificación o superación del cumplimiento de la normativa exigible (ruidos, olores, generación polvo…), consumo de agua, consumo de combustibles fósiles, consumo de energías alternativas, plan de mantenimiento de maquinaria y de los vehículos, índices de utilización de los mismos, maquinaria y vehículos de reserva, regímenes de sustitución o renovación, equipos informáticos y de comunicación, seguros, etc.
Nahitaez bete behar da 8. eranskina	Obligatorio rellenar ANEXO 8
4) Planoak: plano hauek aurkeztu beharko dira:	4) Planos: se deberán presentar los siguientes planos:
4.1) Arrasateko plano orokorrak, zerbitzu bakoitzerako jardun eremuarekin, jardun behar duten eremu guztiekin, eta adieraziko da zeintzuk diren langileak eta/edo zer makina egongo diren zerbitzu horretan.	4.1) planos generales de Arrasate con el ámbito de actuación para cada servicio, con la totalidad de las zonas a actuar indicando los diferentes operarios y/o máquinas implicados en el citado servicio.
4.2) planoak astearen egun bakoitzerako, zerbitzuko eta langile edo/eta makinako.	4.2) planos para cada día de la semana por servicio y operario y/o máquina.
Plano horietan SARTU BEHAR DA guztira m^2, edo m.l. langile eta/edo makina bakoitzarena, eta aplikatu diren errendimentuak.	En estos planos SERA NECESARIO INCLUIR el total de m^2, o m.l. de cada operario y/o máquina y los rendimientos aplicados.
Eta lizitatzaileak bidezkotzat jotzen dituen planoak.	Y aquellos planos que el licitador considere.
5) Eraikin finkoak- Eraikinen izenen zerrenda, kokalekua, tipologia, erostea edo alokatzea, eta ibilgailuak gordetzeko zentroen eta esparruen	5) Instalaciones fijas: relación nominal de las instalaciones, ubicación, tipología, compra o alquiler, y características de los centros y

ezaugarriak eta langileen aldagelen ezaugarriak, aldizkako mantentzea, aseguruak, eta abar.	recintos para guarda de vehículos y vestuarios del personal, mantenimientos periódicos, seguros, etc.
Nahitaez bete behar da 9. eranskina	Obligatorio rellenar ANEXO 9
6) Kontzientziazio kanpainak: Memoria bat azaltzen duena proposatutako kontzientziazio kanpaina bakoitza, behar besteko zehaztasunez, garrantzia eta zabalkundea ulertzeko, eta adierazi beharko du exekuzio epea, edo plana edo egutegia, eta gainontzeko gorabeherak, kontuan hartu, aztertu eta baloratzeko.	6) Campañas concienciación: memoria explicativa de cada una de las campañas que se propongan con el grado necesario de detalle para la compresión de su alcance y extensión, indicación de plazo o plan o calendario de ejecución, y demás circunstancias convenientes para su consideración estudio y valoración.
7) Kalitate eta kontrol sistemak- Eskaintzan aurkeztuko da zerbitzuaren kontrol plana edo sistema, lanen kalitatea kontrolatu eta bermatzeko, eta zehaztuko da ahalik eta zehazten jardun era, metodoa ikuskapenen emaitzak erregistratzeko eta zuzenketa neurriak, hala badagokio, baita ere, egongo diren material baliabide eta giza baliabide guztiak.	7) Sistemas de calidad y control: Se presentará en la oferta el Plan o sistema de control del servicio para controlar y garantizar la calidad de los trabajos, definiendo las medidas que se proponen, describiendo con el mayor detalle posible la forma de actuación, método para el registro de los resultados de las inspecciones y medidas correctoras en su caso, así como todos los medios materiales y los medios humanos de que se dispondrá.
11. ERANSKINA betea.	ANEXO 11 rellenado.
8) Lan orriak- Aurkeztuko dira lan orrien formatuak, lan orriok aldizka nahitaez aurkeztu behar baitira.	8) Partes de trabajo: Se presentarán los formatos de los diferentes partes de trabajo de obligada presentación periódica.
9) Aukerako zerbitzuak - Gutxienez aipatu behar dira: Zerbitzuaren langileak, exekuzio sistemaren mota (eskukoa edo mekanikoa, azken horretan zer makina edo erreminta erabiliko diren), eta deskribatuko dira zerbitzu mota bakoitzaren exekuzio modua, aurreikusitako errendimenduak, eta erabiliko diren produktuen ezaugarrien deskribapena (kimikoak, biologikoa, eta abar), kalitate kontrolen proposamena, indarrean dagoen legeria betetzen den.	9) Servicios Opcionales- En el que como mínimo se deberá hacer referencia a: personal del servicio, tipo de sistema de ejecución (manual o mecánico, en este último caso maquinaria o herramientas a utilizar) describiendo el modo de ejecución de cada tipo de servicio, rendimientos previstos, y descripción de las características de los productos (químicos, biológicos, etc) a utilizar, propuesta de controles de calidad, cumplimiento legislación vigente.
Aukerako zerbitzuen zerrenda da, gutxienekoa eta nahitaezkoa:	El listado, mínimo y obligatorio, de servicios opcionales es:

- Telebistaz ikuskatzea saneamendu sarea. - Desinfektatzea eskola jolastokiak. Nahitaez bete behar da 10. ERANSKINA	- Inspección televisiva de la red de saneamiento. - Desinfección de patios escolares. Obligatorio rellenar ANEXO 10
10.- "PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA ADJUDIKAZIO IRIZPIDEAK" ("C" gutun azala).	**10.- "PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN" (sobre "C").**
C gutun-azalean aurkeztu beharko da:	En el sobre C se deberá presentar:
1) proposamen ekonomikoa, egokitua administrazio agirian datorren ereduari.	1) la proposición económica ajustada al modelo indicado en el pliego administrativo.
2) Gainera, aurkeztu behar dira nahitaez, batetik, laburpen koadroak, exijitzen direnak 12, 13, 14,15. ERANSKIN koadroetan, eta, bestetik, aleko prezioak 16. ERANSKINean.	2) Además se deberá presentar obligatoriamente los cuadros resumen que se exigen en los cuadros ANEXO 12,13,14,15 y los precios unitarios en el ANEXO 16.
11.- GENERO BERDINTASUNAREKIN LOTUTAKO KONPROMESUAK.	**11.- COMPROMISOS RELACIONADOS CON LA IGUALDAD DE GÉNERO.**
Adjudikaziodunak, kontratua sinatu eta 6 hileko epean, aurkeztu beharko du "Genero Berdintasuneko Plan bat". Beste gai batzuen artean, plan horrek jaso beharko ditu zer neurri hartuko diren sexu jazarpenari aurre egiteko, kontrolatzeko eta guztiz ezabatzeko, sexuagatik edo sexu orientazioagatik, baita ere, jaso beharko du "erantzukizuneko adierazpen bat, dioena berdintasunari buruz indarrean dagoen legeria betetzen duela".	La empresa adjudicataria en el plazo de 6 meses desde la formalización del contrato deberá presentar un "Plan de Igualdad de Género". Entre otras cuestiones este plan deberá contener medidas para prevenir, controlar y erradicar el acoso sexual, por razón de sexo u orientación sexual, así como una "Declaración responsable de cumplimiento de la legislación vigente en materia de igualdad".
Dokumentuetan, publizitatean, irudietan edo era guztietako materialetan erabili behar da hizkera ez-sexista, bazterrean utzi behar dira emakumeak diskriminatzen dituzten irudiak edo estereotipo sexistak, baita ere, sustatu behar dira berdintasun balioak, presentzia eta dibertsitatea, erantzukidetasuna eta rol aniztasuna, eta genero identitateak.	Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales de todo tipo deberá utilizar un lenguaje no sexista, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas, así como fomentar valores de igualdad, presencia y diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

1. ERANSKINA / ANEXO 1
MAIZTASUNEN PLANOAK HIRIGUNEAN
PLANOS FRECUENCIAS EN ZONA URBANA

2**. ERANSKINA / ANEXO 2**
MAIZTASUNEN PLANOAK AUZOETAN
PLANOS FRECUENCIAS EN BARRIOS

3. ERANSKINA / ANEXO 3
DOMEKA ETA JAIEGUNETAKO EREMUEN PLANOA
PLANO ZONAS DOMINGOS Y FESTIVOS

4. ERANSKINA / ANEXO 4
ATARIPEEN EREMUEN PLANOA
PLANO ZONAS SOPORTALES

5. ERANSKINA / ANEXO 5

SUBROGATU BEHARREKO LANGILEAK
PERSONAL A SUBROGAR

Hitzarmena da, oraingo kontratistaren langileei ezarria, "Gipuzkoak Bide Garbiketa Publikoaren Hitzarmen Kolektiboa".

El convenio aplicado al personal del actual contratista es el “Convenio Colectivo de Limpieza Pública Viaria de Gipuzkoa”

ferrovial servicios

Listado de personal a subrogar: Arraste limpieza viaria.

Categoría	Fecha de nacimiento	Antigüedad	Salario Bruto	Tipo de Contrato	% Jornada	Observaciones*
Peón	17/07/1961	04/11/1994	S/C	100	100%	
Peón Maquinista	25/04/1972	01/10/2004	S/C	100	100%	
Peón conductor/a	13/02/1970	03/10/2003	S/C	100	100%	
Oficial/a 1ª Administración	12/03/1955	01/01/1972	S/C*	540	15%	Sueldo bruto al 100%: 30.106,93€
Conductor/a	18/08/1966	10/08/2009	S/C	189	100%	
PEON	27/07/1976	29/06/2015	S/C	441	100%	
Peón	24/05/1966	02/11/2000	S/C	100	100%	
PEON	14/07/1967	04/07/2015	S/C	200	100%	
Peón	20/08/1960	20/03/1986	S/C	100	100%	
Peón Maquinista	28/07/1954	12/01/2004	S/C*	540	25%	Plus ayuda social 34,60€ mes.
PEON	05/10/1971	23/09/2013	S/C	189	100%	
Peón conductor/a	23/06/1960	01/07/1976	S/C	100	100%	
Oficial/a 1ª Administración	13/09/1982	25/02/2016	S/C*	189	45%	Sueldo bruto al 100%: 30.106,93€
Peón	06/05/1976	16/12/2004	S/C	100	100%	
Peón Maquinista	29/03/1959	07/01/1999	S/C	100	100%	
PEON	22/02/1966	22/12/2016	S/C	200	27,27%	
Peón Maquinista	29/04/1956	16/01/2002	S/C*	540	15%	Plus ayuda social 138,38 mes
Peón conductor/a	07/08/1958	29/11/1998	S/C	100	100%	
Conductor/a	25/08/1959	02/02/1982	S/C*	100	100%	Plus trabajos espec. 4,40€/día + Incentivo 54,55€ mes.
Encargado/a	15/11/1972	21/11/2011	S/C*	100	100%	Plus ayuda social 138,38 mes
Peón	11/09/1959	02/11/2006	S/C	100	100%	
Peón Especialista	04/03/1962	22/07/1983	S/C*	100	100%	Plus trabajos espec. 4,40€/día + Incentivo 54,55€ mes.
PEON	07/10/1975	18/10/2016	S/C	189	100%	
PEON	11/08/1973	01/01/2012	S/C	289	57,25%	
Peón	06/08/1988	18/03/2018	S/C	502	27,27%	

En Arrasate, a 16 de Abril de 2018.

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

6. ERANSKINA: ZERBITZUAREN LABURPEN KOADROA
ANEXO 6: CUADRO RESUMEN DEL SERVICIO

Bete beharko da nahitaezko zerbitzu mota bakoitzerako, eta lan egun bakoitzerako: 1) lanegunak, astelehenetik egubakoitzera, 2) zapatuak, 3) domekak eta jai egunak.	Se deberá rellenar para cada tipo de servicio obligatorio, y para cada una de diferentes días de trabajo: 1) laborables de lunes a viernes, 2) sábados, 3) domingos y festivos.
Langile kopurua guztira kategoria bakoitzean, eta makinak bat etorri behar dir langile kopuru osoarekin, atzeko koadroetan proposatzen dena.	El nº total de personal por cada categoría, y maquinaria deberá coincidir con total de personal, maquinaria que se propone en los cuadros posterior

LAN EGUNEN ZERBITZUAREN LABURPEN KOADROA, ASTELEHENETIK EGUBAKOITZERA
CUADRO RESUMEN DEL SERVICIO LABORABLES DE LUNES A VIERNES

ZERBITZUA SERVICIO	PERSONAL ASIGNADO					MAQUINARIA ASIGNADA								BAJAS si sustituidas no sustituidas	VACACIONES si sustituidas no sustituidas
	Peón	Peón conductor	Conductor	Otros ...	Otros	Carro	Barredora ..	Barredora ..	baldeadora.	Furgoneta ..	Camión impulsor..	otros	otros		
Encargado															
Barrido Manual 1															
...															
Barrido mecánico 1															
.....															
Baldeo															
Vaciado papeleras															
...															
…															
…															
…															
TOTAL															

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

CUADRO RESUMEN DEL SERVICIO SABADO

SERVICIO	PERSONAL ASIGNADO					MAQUINARIA ASIGNADA								BAJAS si sustituidas no sustituidas	VACACIONES si sustituidas no sustituidas
	Peón	Peón conductor	Conductor	Otros ...	Otros	Carro	Barredora ..	Barredora ..	baldeadora.	Furgoneta ..	Camión impulsor..	otros	otros		
Encargado															
Barrido Manual															
Barrido mecánico															
Baldeo															
Vaciado papeleras															
...															
…															
…															
…															
TOTAL															

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

CUADRO RESUMEN DEL SERVICIO DOMINGOS Y FESTIVOS

SERVICIO	PERSONAL ASIGNADO					MAQUINARIA ASIGNADA								BAJAS si sustituidas no sustituidas	VACACIONES si sustituidas no sustituidas
	Peón	Peón conductor	Conductor	Otros ...	Otros	Carro	Barredora ..	Barredora ..	baldeadora.	Furgoneta ..	Camión impulsor..	otros	otros		
Encargado															
Barrido Manual															
Barrido mecánico															
Baldeo															
Vaciado papeleras															
...															
…															
…															
…															
TOTAL															

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

ANEXO 7 PERSONAL

Se deberá rellenar para cada operario que se prevea en el servicio, cada operario en su fila correspondiente.

PERSONAL LABORABLES DE LUNES A VIERNES- UBICACIÓN tomo y página….

Categoría	TRABAJO DURANTE EL AÑO: todo el año xxx meses al año xxx días al año	Horario de trabajo	BAJAS si sustituidas no sustituidas	VACACIONES si sustituidas no sustituidas	ANTIGÜEDAD Indicar años antigüedad
TOTAL					

PERSONAL SABADOS- UBICACIÓN tomo y página….

Categoría	TRABAJO DURANTE EL AÑO: todo el año xxx meses al año xxx días al año	Horario de trabajo	BAJAS si sustituidas no sustituidas	VACACIONES si sustituidas no sustituidas	ANTIGÜEDAD Indicar años antigüedad
TOTAL					

PERSONAL DOMINGOS Y FESTIVOS- UBICACIÓN tomo y página….

Categoría	TRABAJO DURANTE EL AÑO: todo el año xxx meses al año xxx días al año	Horario de trabajo	BAJAS si sustituidas no sustituidas	VACACIONES si sustituidas no sustituidas	ANTIGÜEDAD Indicar años antigüedad
TOTAL					

PERSONAL EN OTROS CIRCUNSTANCIAS

Categoría	TRABAJO DURANTE EL AÑO: todo el año xxx meses al año xxx días al año	Horario de trabajo	BAJAS si sustituidas no sustituidas	VACACIONES si sustituidas no sustituidas	ANTIGÜEDAD Indicar años antigüedad
TOTAL					

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

ANEXO 8 MAQUINARIA Y UTILES

UBICACIÓN Tomo y página

Vehículos/ Maquinaria/ Útiles	Marca y modelo	SI Nueva NO nueva	MODALIDAD: 1) adscrita al servicio del anterior contrato. 2) adscrita al servicio de la empresa. 3) no adscrita al servicio	En el caso de no adscrita indicar el nº de días año

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

9. ERANSKINA: INSTALACIO ETA BALIABIDE KOMUNAK
ANEXO 9: INSTALACIONES Y MEDIOS COMUNES

	UBICACIÓN Tomo y pagina
Instalaciones	
Gastos mantenimiento Instalaciones	
Sistemas comunicaciones	
Seguros responsabilidad civil	
Ropa, equipos	
campañas de concienciación	
……	
…..	

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

10. ERANSKINA: AUKERAKO ZERBITZUAK
ANEXO 10: SERVICIOS OPCIONALES

	MEDIOS PERSONALES	MEDIOS MATERIALES	UBICACIÓN Tomo y pagina
Inspección televisiva de la red de saneamiento			
Desinfección de patios escolares			

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

11. ERANSKINA: KONTROL SISTEMAK
ANEXO 11: SISTEMAS DE CONTROL

Sistemas de control que el adjudicatario pretende poner en marcha en el servicio de Arrasate:

Medios humanos adscritos a los sistemas de control.	
Terminales móviles, ... contemplados para cada operario, hacer listado, características de terminales.	
Funciones que se pretenden realizar con dichos terminales en el servicio de Arrasate, indicar las diferentes funciones que se pretenden realizar por cada operario.	
Control de posicionamiento en el itinerario mediante GPS.	Si/No
Indicar en qué operarios y servicios habrá control mediante GPS, en peones barrido, en brigadas, en barredora, en camiones, en furgonetas,.....	
Instalación por el adjudicatario de plataforma informática para el ayuntamiento para que desde el ayuntamiento se pueda realizar el control de posicionamiento mediante GPS.	Si/No
Herramienta informática para control de posicionamiento en el itinerario mediante GPS, con emisión de informes diarios con planos sobre itinerario realizado por los diferentes servicios controlados.	Si/No
Página web propia para que los ciudadanos de Arrasate puedan registrar incidencias, quejas y demás.	Si/No
Otras aplicaciones informáticas que en concreto el adjudicatario vaya a poner en marcha y a utilizar en el servicio de Arrasate: Control presencial de personal, gestión y mantenimiento maquinaria, recursos humanos,.....	Indicar las aplicaciones que se vayan a poner en marcha y a utilizar en el servicio de Arrasate.....

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

12. ERANSKINA: LANGILEEN KOSTUA
ANEXO 12: COSTO PERSONAL

Bete beharko da zerbitzurako aurreikusten den langile bakoitzeko; langile bakoitza bere iladan.	Se deberá rellenar para cada operario que se prevea en el servicio, cada operario en su fila correspondiente.
LAN KONTRATUKO LANGILEAK, ASTELEHENETIK EGUBAKOITZERA-KOKAPENA topoa eta orria…	PERSONAL LABORABLES DE LUNES A VIERNES- UBICACIÓN tomo y página….

Categoría	TRABAJO DURANTE EL AÑO: todo el año xxx meses al año xxx días al año	Horario de trabajo	Costo unitario sin vacaciones ni sustituciones	En su caso coste sustitución vacaciones	En su caso coste sustitución bajas	En su caso coste de antigüedad	COSTE TOTAL

PERSONAL SABADOS- UBICACIÓN tomo y página….

Categoría	TRABAJO DURANTE EL AÑO: todo el año xxx meses al año xxx días al año	Horario de trabajo	Costo unitario sin vacaciones ni sustituciones	En su caso coste sustitución vacaciones	En su caso coste sustitución bajas	En su caso coste de antigüedad	COSTE TOTAL

PERSONAL DOMINGOS Y FESTIVOS- UBICACIÓN tomo y página….

Categoría	TRABAJO DURANTE EL AÑO: todo el año xxx meses al año xxx días al año	Horario de trabajo	Costo unitario sin vacaciones ni sustituciones	En su caso coste sustitución vacaciones	En su caso coste sustitución bajas	En su caso coste de antigüedad	COSTE TOTAL

PERSONAL EN OTROS CIRCUNSTANCIAS

Categoría	TRABAJO DURANTE EL AÑO: todo el año xxx meses al año xxx días al año	Horario de trabajo	Costo unitario sin vacaciones ni sustituciones	En su caso coste sustitución vacaciones	En su caso coste sustitución bajas	En su caso coste de antigüedad	COSTE TOTAL

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

13. ERANSKINA: MAKINEN ETA LANABESEN KOSTUA
ANEXO 13: COSTO MAQUINARIA Y UTILES

Vehículos/ Maquinaria/ Útiles	Marca y modelo	SI Nueva NO nueva	MODALIDAD: 1) adscrita al servicio del anterior contrato. 2) adscrita al servicio de la empresa. 3) no adscrita al servicio	En el caso de no adscrita indicar el nº de días año	COSTOS combustibles, seguros, reparaciones,…	COSTO alquiler otros gastos (indicarlos)	COSTO TOTAL

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

14. ERANSKINA: INSTALAZIO ETA BALIABIDE KOMUNEN KOSTUA
ANEXO 14: COSTO INSTALACIONES Y MEDIOS COMUNES

	KOSTUA COSTO
Instalazioak Instalaciones	
Komunikazio sistemak Sistemas comunicaciones	
Erantzukizun zibileko aseguruak Seguros responsabilidad civil	
Arropa, ekipoak Ropa, equipos	
Kontzientziazio kanpainak Campañas de concienciación	
beste batzuk,… otros, …	

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

15. ERANSKINA: AUKERAKO ZERBITZUEN KOSTUA
ANEXO 15: COSTO SERVICIOS OPCIONALES

	KOSTUA COSTO
Telebistaz ikuskatzea saneamendu sarea Inspección televisiva de la red de saneamiento	
Desinfektatzea eskola jolastokiak Desinfección de patios escolares	

Esp. kodea: 2018CHOZ0011
Titularra: MANTENTZE ETA AUZOAK OBRA ZERBITZU

Gaia: Kale Garbiketa Zerbitzua
Hasiera data: 2018/03/21

16. ERANSKINA: ALEKO PREZIOAK
ANEXO 16: PRECIOS UNITARIOS

Aleko prezioak, aurkezten duten eskaintza ekonomikotik datozenak:	Precios unitarios derivados de la oferta económica que presenta:

PREZIOA ORDUKO PRECIO HORA	lan egunetan, astelehenetik egubakoitzera laborables de lunes a viernes	lan egunetan, zapatuetan laborables sábado	domeka eta jai egunetan domingos y festivos
Peón peón			
pioi gidaria peón conductor			
Gidaria Conductor			
Arduraduna Encargado			
Ibilgailua Vehículo			
Ibilgailua Vehículo			
Kale-garbitzeko makina barredora			
Kale-garbitzeko makina barredora			
Kamioia kalea urez garbitzekoa camión baldeador			
Kamioi bultzatzailea camión impulsor			

Egonez gero beste kosturik, zerrenda honetan agertzen ez dena, gehitu ilara edo zutabe bat.	Si hay algún otro posible costo no contemplado en este listado añadir la fila o columna correspondientes.
Prezio hauek kobratuko zaizkio udalari, ohiko zerbitzutik kanpo erabili behar izanez gero.	Estos son los precios que se cobrarán al ayuntamiento en caso de necesitar su uso fuera del servicio ordinario.

Nahitaezko beste aleko prezio batzuk, aurkeztu beharrekoak
Otros precios unitarios obligatorios a presentar

PREZIOA ORDUKO PRECIO HORA	lan egunetan, astelehenetik egubakoitzera laborables de lunes a viernes	lan egunetan, zapatuetan laborables sábado	domeka eta jai egunetan domingos y festivos
Partikularrei			

saneamenduaz erantzutearen prezioa orduko precio hora de atención saneamiento a particulares			